

# Comparaison de la représentation et du traitement de l'élément socioculturel dans les manuels scolaires français et roumains pour étrangers, niveau B1 / B2

---

Market, Petra

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:325742>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-13**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za romanistiku

**Usporedba zastupljenosti i načina obrađivanja sociokulturalnog elementa u francuskim i rumunjskim udžbenicima za strance, razina B1/B2**

Studentica: Petra Market

Mentorica: dr.sc. Gorana Bikić-Carić

Ko-mentor: dr.sc. Petar Radosavljević

Zagreb, listopad 2023

Université de Zagreb

Faculté de Philosophie et Lettres

Département d'études romanes

**Comparaison de la représentation et du traitement de l'élément socioculturel dans les manuels scolaires français et roumains pour étrangers, niveau B1 / B2**

Étudiante: Petra Market

Directrice de recherche: dr.sc. Gorana Bikić-Carić

Co-directeur de recherche: dr.sc. Petar Radosavljević

Zagreb, octobre 2023

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Ivana Lučića 3, 10000 Zagreb

### IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Izjavljujem i svojim potpisom potvrđujem da je DIPLOMSKI RAD isključivo rezultat mog vlastitog rada koji se temelji na mojim istraživanjima i oslanja se na objavljenu literaturu, a što pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da nijedan dio rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz necitiranog rada, te da nijedan dio rada ne krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za bilo koji drugi rad u bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili obrazovnoj ustanovi.

Studentica: Petra Market

U Zagrebu, 14. kolovoza 2023.



(potpis)

## **Sažetak**

Opće je poznato da su kultura i kulturna kompetencija sastavni dio našeg svakodnevnog života i obrazovanja. No, to nije uvijek bio slučaj, a zasigurno nije isto u različitim kulturama. Ovaj će se diplomski rad usredotočiti na povijest kulturnog koncepta i na to kako je postao sastavni dio obrazovanja. Da bismo to učinili, ispitat ćemo važnost podučavanja kulture tijekom godina, kao i pedagoške metode i pristupe. Važno je opisati kako je kultura ušla u obrazovni sustav i što je potrebno da bi učenici stekli interkulturalnu kompetenciju. Istraživat ćemo ulogu učitelja u prenošenju kulturnih sadržaja učenicima, te razumjeti kako se formiraju i predstavljaju stereotipi. Uzevši u obzir kako će se analizirati različite vrste sociokulturnih elemenata, ukratko ćemo opisati i razlike između maksimalističke i minimalističke kulture kojima ti elementi pripadaju. Da bi u diplomskom radu svoje mjesto dobila i metodička komponenta, kao objekte istraživanja odabrali smo dva školska udžbenika i njihove vježbenice, jedan francuski, a drugi rumunjski. Vrsta analize koja se koristi bit će komparativna, a rezultati će biti prikazani vizualno. Cilj istraživanja bit će vidjeti koje se količine pojedinih elemenata nalaze u svakom od udžbenika. Elementi odabrani za ovu analizu su poznati pisci, stereotipi, osobni imidž i klimatska/ekološka kriza. U zaključnom dijelu istraživanja vidjet ćemo jesu li hipoteze potvrđene ili opovrgnute.

**KLJUČNE RIJEČI:** kultura, međukulturna kompetencija, podučavanje kulture, učitelj, udžbenik francuskog jezika, udžbenik rumunjskog jezika, stereotipi

## Résumé

Il est largement reconnu que la culture et la compétence culturelle font partie intégrante de notre vie quotidienne et de notre éducation. Cependant, cela n'a pas toujours été le cas et ce n'est certainement pas la même chose dans les différentes cultures. Ce mémoire se concentre sur l'histoire du concept culturel et sur la manière dont il est devenu partie intégrante de l'éducation. Pour ce faire, nous examinerons l'importance de l'enseignement de la culture au fil des ans, ainsi que les méthodes et approches pédagogiques. Il est important de décrire comment la culture est entrée dans le système éducatif et ce qui est nécessaire pour que les étudiants acquièrent une compétence interculturelle. Nous explorerons le rôle de l'enseignant dans la transmission du contenu culturel aux apprenants et comprendrons comment les stéréotypes sont formés et représentés. Comme différents types d'éléments socioculturels seront analysés, nous décrirons également brièvement les différences entre les cultures maximaliste et minimaliste auxquelles ces éléments appartiennent. Pour pouvoir incorporer une composante méthodologique à ce mémoire, nous avons choisi comme objet de recherche deux manuels scolaires avec leurs cahiers d'exercices, l'un français, l'autre roumain. Le type d'analyse utilisé sera comparatif et les résultats seront représentés visuellement. Le but de la recherche sera de voir quelles quantités de quels éléments se trouvent dans chacun des manuels. En outre, les éléments choisis pour cette analyse sont les écrivains célèbres, les stéréotypes, l'image personnelle et la crise climatique/écologique. Enfin, nous verrons la conclusion de la recherche et si les hypothèses ont été approuvées ou infirmées.

**MOTS CLÉS :** culture, compétence interculturelle, enseignement de la culture, enseignant, manuel de français, manuel de roumain, stéréotypes

## Table des matières

1. Introduction
2. Le terme culture et la notion interculturelle – l’histoire du concept
3. L’enseignement de la culture à travers de l’histoire des méthodes didactiques
  - 3.1. La méthode traduction-grammaire
  - 3.2. La méthode des séries
  - 3.3. La méthode directe
  - 3.4. La méthode audio-linguistique
  - 3.5. La méthode SGAV
  - 3.6. L’approche communicative
  - 3.7. L’approche cognitive
  - 3.8. L’approche interculturelle
4. L’enseignement de la culture étrangère
  - 4.1. Le rôle de l’enseignant et des manuels dans l’enseignement
5. La culture minimaliste et maximaliste
  - 5.1. La culture maximaliste
  - 5.2. La culture minimaliste
6. Les stéréotypes
7. Recherche
  - 7.1. Objectifs et méthodologie
  - 7.2. L’analyse des manuels et de leurs cahiers d’exercices
    - 7.2.1. Les écrivains célèbres dans le manuel français pour étrangers *Alter Ego+*
    - 7.2.2. Les écrivains célèbres dans le manuel roumain pour étrangers *Puls*
    - 7.2.3. La comparaison des résultats et discussion
    - 7.2.4. Le changement climatique et l’écologie dans *Alter Ego+*
    - 7.2.5. Le changement climatique et l’écologie dans *Puls*

- 7.2.6. La comparaison des résultats et discussion
  - 7.2.7. L'image de soi dans *Alter Ego+*
  - 7.2.8. L'image de soi dans *Puls*
  - 7.2.9. La comparaison des résultats et discussion
  - 7.2.10. Les stéréotypes dans *Alter Ego+*
  - 7.2.11. Les stéréotypes dans *Puls*
  - 7.2.12. La comparaison des résultats et discussion
- 8. Conclusion
  - 9. Comparația reprezentării și tratării elementului sociocultural în manualele de franceză și română pentru străini, nivel B1 / B2 - rezumat în limba română
    - 9.1. Partea teoretică
    - 9.2. Scopuri și metodologie
    - 9.3. Analiza manualelor și a carnetelor de lucru
      - 9.3.1. Scriitori renumiți în cele două manuale
      - 9.3.2. Schimbările climatice în cele două manuale
      - 9.3.3. Imaginea de sine în cele două manuale
      - 9.3.4. Stereotipurile din cele două manuale
- 10. Concluzie
  - 11. Bibliographie



## 1. Introduction

Il est de notoriété publique que la culture et l'apprentissage d'une langue étrangère ne peuvent en aucun cas être dissociés l'un de l'autre. La culture s'est développée au même titre que la langue tout au long de l'histoire de l'humanité. Cela dit, il convient de noter que la culture n'a pas toujours été enseignée comme elle l'est aujourd'hui. Autrefois, il était important de connaître les grandes œuvres littéraires et artistiques et leurs auteurs, ce que l'on appelle la culture maximaliste ou la culture au sens large du terme, alors qu'aujourd'hui on se concentre de plus en plus sur la culture minimaliste sous la forme de modèles de comportement, d'habitudes et de la vie quotidienne d'une nation. Étant donné que la plupart des étudiants ont déjà une certaine connaissance de la culture, sinon de la culture étrangère, du moins de leur propre culture, le rôle des professeurs dans l'enseignement de la culture et la manière dont elle est présentée dans les manuels est très important. Cela permet d'éviter les idées fausses sur les membres de la nation et de la langue cible et de réduire les stéréotypes. En outre, dans un environnement approprié, les stéréotypes peuvent grandement influencer la compréhension de la culture, le développement de l'empathie et la conscience de soi. La manière dont la culture et la compétence interculturelle sont présentées dans les manuels pour étrangers est également un point très important auquel cette recherche est consacrée. Par conséquent, dans cette thèse, les écrivains les plus représentés, les questions climatiques, la pression sociale sur l'image de soi et les stéréotypes seront trouvés, ainsi que la mesure dans laquelle ils sont représentés dans les manuels roumains et français pour étrangers, niveau B1/B2.

## 2. Le terme culture et la notion interculturelle – l’histoire du concept

Dès le départ, nous devons distinguer le terme culture du terme civilisation qui était plus largement utilisé dans le passé, mais qui a ensuite été presque remplacé par le terme culture ou du moins qui lui est étroitement lié (Chakroun, 2012: 104, 105). Comme le Larousse définit la culture, en indiquant civilisation comme synonyme, la culture est "Ensemble des phénomènes matériels et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation" (Larousse consulté le 23 mars, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072>).

Le concept de culture remonte à loin, et il est très difficile de discerner d'où il vient si nous ne comparons pas l'histoire, l'anthropologie et la psychologie. En raison du grand impact des sciences sociales nord-américaines, le terme civilisation a été remplacé par le terme culture, à tel point qu'à partir des années 1960, le terme civilisation a été presque complètement banni de certains dictionnaires d'Amérique centrale.

Edward Sapir et Margaret Mead affirment que “la culture est quelque chose qui est communiqué aux enfants dans chaque interaction qu'ils ont avec d'autres êtres humains.” (Chakroun, 2012: 106).

Outre le fait que les enfants reçoivent et acquièrent la culture au quotidien, il est également important de mentionner que la culture a commencé à être enseignée afin de créer un homme civilisé. Selon le manuel de formation pratique, la culture était enseignée à travers les textes et l'art, tandis que la civilisation concernait la société, son économie et sa mentalité. Ces différentes notions sont également devenues une seule notion de culture lorsqu'il a été décidé de s'en tenir au sens large du terme (Bertocchini, Constanzo, 2008: 145).

Selon le CECRL, la culture fait partie des compétences générales de l'individu. Ces compétences générales sont ensuite divisées en savoir, savoir-faire, savoir-être et savoir-apprendre. Le savoir englobe tout ce qui a trait à la compréhension du monde. Il est lié au langage lui-même, et lorsque nous apprenons à parler et à décrire, nous apprenons à connaître les lieux, les institutions,

la géographie, les objets, les phénomènes et leurs relations. Outre la connaissance du monde, nous avons une connaissance de la société, de ses normes et de la culture en général. Cela inclut tout ce qui concerne la vie ordinaire et quotidienne, ses conditions, les relations avec les autres humains, que ce soit au travail, en famille ou entre amis, les différentes croyances et systèmes de croyance, les rituels, les cadeaux, les vêtements et le langage corporel de notre propre communauté ou d'autres communautés à travers le monde, d'où la notion d'interculturel et de sensibilisation interculturelle (Le CECRL, 1991: 83).

C'est pourquoi il est aujourd'hui presque unimaginable d'enseigner la langue sans la notion de culture. Il est nécessaire de donner une représentation égale à la culture et à la linguistique, surtout dans la deuxième langue, mais aussi dans la langue étrangère, sinon la langue serait simplement enseignée comme un idiome, ce qui est à éviter dans le sens pédagogique. Une autre notion incontournable est le concept philosophique du terme culturel. La notion d'équité entre les différentes cultures, le respect mutuel, la compréhension des difficultés que chacune des cultures a dû traverser ainsi que l'identité qui réside dans la partie culturelle de la société. Ce point sera abordé plus en détail dans la suite du mémoire (Cuq, Gruca, 2005: 59-62).

Cependant, en mentionnant l'identité, il est important de comprendre la différence entre deux termes très similaires lorsqu'il s'agit du type de culturalisme, à savoir l'interculturalisme et le multiculturalisme. Le multiculturalisme en didactique des langues est lié à la deuxième langue, et il est présent principalement dans les communautés bilingues où l'apprentissage de la culture est une partie essentielle de l'identité. L'interculturalisme, par contre, est quelque chose dont on parle plus souvent lorsqu'il s'agit de la langue étrangère. C'est un aspect sur lequel nous nous concentrerons dans ce mémoire en comparant la manière dont l'élément socioculturel est représenté dans les manuels destinés aux apprenants étrangers pour qui la langue cible est un moyen de mieux comprendre leur propre culture et fournit une base de compréhension, d'empathie et de connaissance de la culture qu'ils apprennent, mais n'est rien de plus qu'un ajout à leur propre culture. Elle ne fait pas partie de leur identité (Cuq, Gruca, 2005: 83-85).

### 3. L'enseignement de la culture à travers de l'histoire des méthodes didactiques

Pour mieux comprendre comment l'enseignement de la culture s'est développé, il est nécessaire de le présenter à travers l'histoire des différentes méthodes d'enseignement. Plus précisément, les méthodes sur lesquelles nous allons nous concentrer ici sont celles qui mentionnent la culture, comme la méthode grammaire-traduction, la méthode directe, la méthode audio-orale, la méthode SGAV, l'approche communicationnelle, l'approche cognitive et l'approche interculturelle, contrairement par exemple à l'approche naturaliste qui ne se préoccupe pas tant de la culture.

#### 3.1. La méthode traduction-grammaire

À l'origine, la méthode grammaire-traduction, également connue sous le nom de méthode traditionnelle, considérait la culture comme tout ce qui avait trait à l'art, à la musique et aux grands chefs-d'œuvre littéraires. La seule façon de se familiariser avec la culture était de traduire des textes littéraires (Germain, 1993: 103). Au centre de l'attention se trouvait l'éducation formelle basée sur l'histoire, la littérature et l'art qui rendait l'homme culturel, où la culture avec le grand C et la civilisation étaient considérées à travers la lentille des grandes œuvres littéraires susmentionnées (Vrhovac et al. 2019: 292).

Le grand C qui était représenté comme un élément socioculturel dans les manuels, contenait les plus grandes réalisations de l'art et de la littérature, ainsi que les personnes qui avaient accompli ces réalisations. Il a été présenté comme seul élément socioculturel pendant un certain temps, car l'étude des langues étrangères était réservée à l'élite qui était censée parler de sujets non triviaux avec les locuteurs natifs s'ils se trouvaient dans le même cercle (Byram et al., 2003: 27-32).

Les connaissances sur la civilisation provenaient directement de la littérature, et du fait d'y avoir accès. Il était extrêmement difficile de discerner si la langue est apprise par la lecture, ou vice versa (Cuq, Gruca, 2005: 255, 256).

### 3.2. La méthode des séries

La méthode des séries, également connue sous le nom de "méthode des séries culturelles", est une approche de l'enseignement et de l'apprentissage qui met l'accent sur l'importance de la culture et de la compétence culturelle dans l'éducation. Cette méthode reconnaît que la culture joue un rôle important dans la formation de l'identité, des valeurs, des croyances et des comportements des individus. Elle vise à promouvoir la compréhension, l'appréciation et le respect de la culture chez les élèves comme chez les éducateurs.

La compétence culturelle, dans le contexte de la méthode des séries, fait référence à la capacité des individus à naviguer et à interagir efficacement avec des personnes de cultures différentes. Elle implique le développement de connaissances, d'aptitudes, d'attitudes et de comportements qui permettent aux individus d'apprécier la diversité culturelle et de s'y engager de manière significative. La compétence culturelle ne se limite pas à la compréhension et au respect des diverses cultures, mais comprend également la remise en question des stéréotypes, des préjugés et des pratiques discriminatoires (Handschin, 1912: 170-175).

### 3.3. La méthode directe

Une autre méthode, connue sous le nom de méthode directe, a été développée à la fin du 19<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle en opposition à la méthode grammaire-traduction. Contrairement aux partisans de la méthode grammaire-traduction, les partisans de cette méthode incluent d'autres aspects de la culture dans l'enseignement de la langue, tels que la vie quotidienne, la géographie ou l'histoire (Germain, 1993: 128). Ainsi, l'enseignement de la langue s'est orienté vers les situations quotidiennes, le mode de vie, les habitudes alimentaires, les coutumes et les traditions des peuples dont on apprend la langue. Malgré tout, la culture en tant que telle n'est entrée que très lentement dans l'enseignement des langues (Vrhovac et al., 2019: 293).

On pourrait dire que dans cette méthode, la partie culturelle de l'enseignement serait abordée sous l'angle de l'apprentissage du vocabulaire, des coutumes, des comportements et des routines des gens dans leur vie quotidienne (Cuq, Gruca, 2005: 257).

### 3.4. La méthode audio-linguistique

De plus, il existe la méthode audio-linguale qui a été créée durant la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, pendant la Seconde Guerre mondiale, car les soldats américains avaient besoin d'apprendre rapidement des langues étrangères autres que l'anglais. À mesure que les besoins ont évolué, l'enseignement des langues étrangères est passé d'un focus sur la culture globale à un focus sur la culture spécifique aux situations de la vie quotidienne. Tout a commencé avec les guerres où les interrogateurs et les espions devaient comprendre les dialogues quotidiens entre étrangers. Les scénarios représentés n'étaient pas aussi compliqués qu'auparavant, puisqu'il était important de savoir comment demander à quelqu'un son nom, et maintenir une conversation de base dans cette langue. Tout cela se fait en écoutant les dialogues et en les reproduisant en imitant ce que disent les autochtones (Byram et al., 2003: 27-32). La méthode audio-linguistique a eu un impact significatif sur l'aspect culturel des manuels, en mettant l'accent sur la vie quotidienne des locuteurs de la langue cible plutôt que simplement sur la langue elle-même. Cela a été particulièrement important d'un point de vue culturel, comme le souligne Germain (1993: 141). Les dialogues utilisés dans cette méthode comprenaient souvent des comparaisons de mode de vie et de situations concrètes, ce qui leur donnait un haut degré d'authenticité en fonction du contexte et de la situation.

### 3.5. La méthode SGAV

La culture est également incluse dans la méthode SGAV où elle est considérée comme une partie intégrante de la langue (Vrhovac et al., 2019: 294). Selon cette méthode, la culture est une partie essentielle de la langue qui est rendue vivante par des dialogues contenant un grand nombre d'éléments culturels enseignés. Sous l'égide de ces éléments, on peut trouver le mode de vie, la littérature, et un accès à la civilisation étrangère (Germain, 1993: 143).

Dans le cadre de la méthode SGAV, la langue enseignée est une langue de communication qui permet aux apprenants de naviguer dans des situations de communication quotidiennes. Le fondateur de la méthode, P. Guberina, identifie l'objectif principal de la méthode comme étant de "développer la compétence de communication des apprenants à partir d'une situation présentée à l'aide de matériel audiovisuel". Le dialogue est associé à des images représentant des échanges verbaux, qui aident les apprenants à comprendre les éléments du décor, les objets désignés par les participants au dialogue ou les expressions faciales des personnages. Le contenu thématique des dialogues suit une progression stricte. Selon le même auteur, le concept de structure englobe la situation, l'image, le discours, la progression grammaticale et la progression interne de la leçon, ce qui permet à l'apprenant d'intégrer tout ce qui précède chaque nouvelle leçon. Au début, le processus d'apprentissage se concentre sur les activités de compréhension orale, qui précèdent la production. L'accent est mis sur la prononciation, le rythme et l'intonation des phrases. L'oral est donc privilégié par les tenants de cette méthode et les activités sont conçues pour développer cette compétence, alors que les activités de compréhension et d'expression/production écrite sont limitées dans les manuels SGAV. Les compétences sont également développées selon une progression contrôlée par l'enseignant : les apprenants doivent écouter/regarder, puis parler, puis lire et écrire (Ivan, 2006: 16-18).

### 3.6. L'approche communicative

Un point de vue similaire provient de l'approche communicative. Dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, cette approche stipule que la culture s'apprend mieux à travers la communication non verbale omniprésente (Germain, 1993: 155). Cette approche s'est concentrée sur le développement de ce qui avait déjà été commencé par la méthode audio-linguistique, mais elle a approfondi l'interaction et l'intérêt pour la culture étrangère. Il ne s'agissait plus de phrases répétitives qui étaient considérées comme les plus utiles, mais les apprenants devaient maintenant apprendre le comportement des locuteurs natifs, leur vie quotidienne, la communication, ce qu'ils font pendant leur temps libre, etc. On leur présentait des textes authentiques et, surtout, l'accent était mis sur les sujets socioculturels entre apprenants afin de mieux connaître la culture étrangère (Byram et al., 2003: 19-22). Dans le contexte de

l'enseignement, la culture a gagné en visibilité, surtout dans la façon dont elle était représentée dans les manuels. Dans ces manuels, il y avait davantage de scénarios dans lesquels les apprenants pouvaient voir des situations quotidiennes dites authentiques. Ils recevaient du matériel tel que des menus et des billets de théâtre, et le but était de communiquer dans un environnement authentique en pratiquant les dialogues dans la langue cible. Cependant, cette approche s'est avérée marginaliser la culture dans la mesure où ces situations authentiques ne l'étaient pas vraiment, puisque chaque scénario, par exemple aller au cinéma ou au musée à Paris, pouvait également être réel et se dérouler dans n'importe quelle autre ville ou n'importe quel autre pays (Germain, 1993: 204).

### 3.7. L'approche cognitive

En opposition à la méthode audio orale et à la méthode audio visuelle, on a créé l'approche cognitive qui n'a pas vraiment été prise en compte à ses débuts en raison de l'approche communicative beaucoup plus connue. Cette approche a accentué le besoin d'une connaissance culturelle holistique et systématique qui est inévitable si une personne apprend une autre langue (Germain, 1993: 205, 206).

L'approche cognitive de l'acquisition de la compétence interculturelle est une approche qui reconnaît le rôle des processus cognitifs dans le développement des connaissances, des aptitudes et des attitudes nécessaires à une communication et une compréhension interculturelles efficaces. Elle met l'accent sur les aspects cognitifs de l'apprentissage et de l'interaction avec des cultures différentes. Les apprenants sont encouragés à s'engager dans des processus cognitifs tels que l'observation, l'analyse et l'interprétation afin de mieux comprendre les similitudes et les différences culturelles. En examinant leurs propres antécédents et influences culturels, les apprenants développent une compréhension cognitive de la manière dont leur propre optique culturelle façonne leurs perceptions et leurs interactions avec les autres. Les apprenants sont encouragés à adopter un état d'esprit ouvert et adaptatif. L'approche cognitive met l'accent sur le développement des compétences cognitives nécessaires à une communication interculturelle efficace, telles que l'écoute active, l'interprétation des signaux non verbaux et l'adaptation des styles de communication. En intégrant des processus et des stratégies cognitifs, l'approche



cognitive de l'acquisition de la compétence interculturelle vise à développer les capacités cognitives des apprenants à comprendre, apprécier et interagir efficacement avec des individus issus de milieux culturels différents. Elle reconnaît que la compréhension et les aptitudes cognitives sont essentielles pour naviguer dans les complexités des interactions interculturelles et favoriser la compétence interculturelle (Tsvetkova, 2017: 125-135).

### 3.8. L'approche interculturelle

L'approche interculturelle, développée dans les années 1990, complète dans une certaine mesure l'approche communicative en ce sens que l'empathie et une compréhension approfondie de la culture étrangère sont essentielles à l'apprentissage de cette culture. Il existe une tolérance à l'ambiguïté qui permet aux élèves de comprendre la culture étrangère en lui donnant de l'espace et en ne l'interprétant pas à travers les yeux de leur propre culture. Cette approche ramène les textes littéraires dans l'enseignement à des fins interculturelles (Vrhovac et al., 2019: 295). L'approche interculturelle met l'accent sur l'importance de la compréhension et de la communication avec une culture étrangère. Cette approche vise à sensibiliser à la culture étrangère, y compris ses stéréotypes, ses traditions, ses rituels et son expérience globale. Byram note qu'un aspect crucial de l'approche interculturelle est d'aborder la culture étrangère avec empathie, d'accepter l'inconnu ou la différence, de s'engager dans une réflexion personnelle, de se distancier de sa propre culture pour voir la culture étrangère de l'intérieur, d'accepter son inconfort lorsqu'on fait des erreurs et d'en tirer des leçons en reconnaissant ce qui n'a pas été compris correctement (Byram et al., 2003: 48).

Nous pouvons voir qu'il y a un nombre limité de disciplines dont l'élément socioculturel peut être dérivé, et c'est principalement la géographie, l'histoire, les arts et les études sociales, selon la méthode ou l'approche que nous analysons. Néanmoins, chaque sujet socioculturel représenté dans les manuels doit être pertinent, utile et précis (Byram et al., 2003: 49).

### 4. L'enseignement de la culture étrangère

Pour se concentrer sur la représentation de l'élément socioculturel dans les manuels de langues, il est essentiel de comprendre le développement historique et les contextes de l'apprentissage

culturel. Il est important de faire la distinction entre les deux types de culture enseignés en classe : la haute culture et la culture anthropologique. La première est enseignée explicitement et volontairement, tandis que la seconde est apprise implicitement et inconsciemment dans le cadre de la vie quotidienne des apprenants depuis leur naissance (Cuq, Gruca, 2005: 86, 87). Pour enseigner efficacement une culture étrangère, il faut d'abord comprendre sa propre culture. Toutefois, il convient de noter que la culture étrangère ne peut pas être enseignée de la même manière que la culture nationale. Les étrangers ne peuvent pas comprendre complètement les manières d'une autre culture et ils ne devraient pas le faire. C'est le postulat à partir duquel Zarate écrit sur l'apprentissage culturel dans le contexte maternel. Elle montre à travers des exemples comment la culture est enseignée avec la participation active de l'entourage dans lequel l'enfant vit. Ce qui est enseigné sont les savoirs de la communauté, la langue, l'endroit où ils vivent, les relations interpersonnelles. Les enfants imitent également le comportement des adultes, ou celui de leurs frères et sœurs plus âgés, comme une méthode d'apprentissage et de familiarisation avec leur propre culture. On peut donc dire que la culture est enseignée de manière implicite. Cette manière implicite d'apprentissage culturel peut être expliquée par trois étapes simples comme le prétend Zarate. Ces étapes, ou plutôt ces principes de l'implicite, sont son économie, son hypothèse et ses règles du jeu. Lorsque nous parlons de l'aspect économique, nous faisons référence aux parties de la culture qui sont apprises sans être communiquées ou explicitement dites, comme la pratique culturelle. La partie hypothétique de l'implicite est liée aux stratégies que l'apprenant possède et qui lui permettent de s'adapter dans différentes interactions où les locuteurs utilisent ces stratégies pour anticiper ou supposer ce que l'autre partie va dire. Enfin, les règles du jeu constituent une grande partie de l'implicite qui caractérise l'apprentissage culturel, car nous sommes tous des joueurs qui n'ont pas spécifiquement choisi de jouer, mais les constructions sociales nous font jouer. C'est quelque chose qui ne s'arrête jamais, et qui nous permet d'être flexibles dans l'application de ces règles (Zarate, 1986: 12-18). Ce que Starkey dit dans son chapitre sur la compétence interculturelle est extrêmement important et doit être mis en œuvre dès les premières étapes de l'enseignement et de l'acquisition de la langue étrangère, à savoir la pensée critique et l'analyse des représentations de l'élément socioculturel dans les manuels. Cela signifie que dans les dialogues, les exercices, les textes, il peut y avoir de multiples représentations stéréotypées, voire xénophobes. Les élèves doivent apprendre à ne pas prendre pour argent comptant tout ce qui est donné en exemple et à discerner eux-mêmes

comment interagir dans les échanges interculturels sur la base de ce qu'ils ont appris (Byram et al., 2003: 71-84).

Comme nous l'avons mentionné précédemment à propos de la compétence interculturelle, le modèle le plus connu pour savoir dans quelle mesure une personne possède cette compétence est le modèle de Byram. Il a été introduit dans le CECRL en tant que savoirs, savoir être, savoir faire/apprendre, savoir comprendre et savoir s'engager. Ce sont les domaines sur lesquels porte la compétence interculturelle. Les savoirs en général supposent la connaissance que nous avons des différentes cultures et de notre propre culture. Le savoir-être est la curiosité et l'ouverture d'esprit à l'égard des cultures, y compris la vôtre. Savoir comprendre est lié à la compétence dans le domaine des conclusions, des interprétations, de la comparaison des différents aspects culturels. Savoir faire, c'est plutôt se familiariser facilement avec des nouvelles situations, et savoir comment une personne est capable d'interagir avec d'autres cultures. Enfin, le savoir s'engager peut être traduit et expliqué par la pensée critique. La connaissance de sa propre culture est une étape clé pour développer la compétence interculturelle et comprendre les différences culturelles. En comparant les deux cultures, l'individu peut ajuster son comportement et adopter un regard critique envers les normes et valeurs de sa culture et de la culture étrangère (Le CECRL, 1991: 16, 17).

Voici quelques définitions de la compétence interculturelle, telles que citées par Bartel-Radić (2009: 14) :

“Bender (1996) La compétence interculturelle demande une conscience critique des caractéristiques distinctives d'une autre culture que la sienne.

Bittner & Reisch (1994 : 12) Compétence interculturelle : «Le collaborateur est capable de gérer convenablement les aspects interculturels de son travail, et de préférence de profiter aussi de synergies interculturelles».

Bolten, (1998 : 167) Compétence (inter-)culturelle : Connaissance de l'autre culture, connaissance de la langue étrangère, tolérance à l'ambiguïté, relativisation du rôle de chacun, empathie, flexibilité. La compétence interculturelle est indépendante de la compétence individuelle ou sociale qui demande capacité de coopération, capacité de communication, capacité d'innovation, motivation et résistance au stress.”

## 4.1. Le rôle de l'enseignant et des manuels dans l'enseignement

Au cours de la seconde moitié du XX siècle, on a réalisé que la maîtrise de la culture étrangère, en plus de la langue, est essentielle pour la communication interculturelle. C'est pourquoi la compétence interculturelle a été ajoutée directement à la compétence communicative. Elle est essentielle pour éviter les stéréotypes et les malentendus, ainsi que pour développer l'empathie, voir comment les autres nous perçoivent, être plus ouvert aux différences et mieux connaître sa propre culture. Le principal point de contact pour la compétence interculturelle devrait être la classe et l'enseignant. C'est là, pour la première fois, que les apprenants découvrent ce que signifie être originaire d'un autre endroit de la planète et ce que cela implique. C'est pourquoi le Conseil de l'Europe a abandonné le terme de multilinguisme au profit de celui de plurilinguisme individuel, car ce terme représente mieux ce que l'enseignement de la compétence interculturelle veut atteindre : la cohésion et l'ouverture d'esprit (Andraka, 2012: 150-153).

Les concepts de culture et de civilisation ont des implications importantes pour l'enseignement, en particulier dans le domaine des études sociales et des sciences humaines. Voici quelques façons d'intégrer ces concepts dans l'enseignement :

**Développer la compétence culturelle :** Les enseignants peuvent aider les apprenants à développer une compétence culturelle en les exposant à diverses cultures et perspectives. Cela peut inclure l'étude des coutumes, des traditions et des croyances de différentes sociétés, ainsi que l'examen de la manière dont la culture façonne le comportement et les interactions humaines.

**Promouvoir la pensée critique :** En examinant les cultures et les civilisations, les apprenants peuvent développer leur esprit critique. Cette étude peut aider les apprenants à identifier les hypothèses et les préjugés, à évaluer les preuves et à former des opinions éclairées.

**Comprendre les problèmes mondiaux :** Dans le monde interconnecté d'aujourd'hui, il est essentiel de comprendre les différentes cultures et civilisations pour comprendre les problèmes mondiaux. Les enseignants ont la possibilité d'utiliser les notions de culture et de civilisation pour aborder des thèmes tels que la mondialisation, les relations internationales et la communication interculturelle.

**Favoriser l'empathie:** De plus, l'apprentissage de différentes cultures et civilisations peut encourager les apprenants à développer leur empathie et à mieux appréhender la diversité. Cela

peut conduire à un comportement plus respectueux et plus inclusif, à la fois en classe et dans la société en général.

Examiner la dynamique du pouvoir : Enfin, les concepts de culture et de civilisation peuvent être utilisés pour examiner la dynamique du pouvoir et les inégalités sociales. Les enseignants peuvent aider les apprenants à comprendre comment les valeurs et les croyances culturelles peuvent être utilisées pour justifier l'inégalité et la discrimination, et les encourager à œuvrer en faveur d'une plus grande justice sociale et d'une plus grande égalité.

En résumé, l'intégration des notions de culture et de civilisation dans l'enseignement peut contribuer au développement des compétences culturelles, de l'esprit critique et de l'empathie chez les apprenants, ainsi qu'à une meilleure compréhension des enjeux mondiaux et des inégalités sociales (Levinson, 2010: 376-383).

Dans une classe de français langue étrangère (FLE), l'enseignant joue un rôle multiple et crucial pour la réussite du processus d'apprentissage. Parmi ses principales fonctions, on peut citer :

Facilitateur : L'enseignant facilite l'apprentissage en créant un environnement favorable et motivant qui favorise l'engagement et la participation des étudiants.

Instructeur : L'un des rôles les plus importants de l'enseignant en classe de la langue étrangère est de fournir un enseignement complet des compétences linguistiques, notamment la grammaire, le vocabulaire, la prononciation, et autres, en utilisant diverses méthodes et ressources pédagogiques pour s'adapter aux styles d'apprentissage variés des étudiants.

Évaluateur : L'enseignant évalue la progression des apprenants en leur fournissant un retour sur leurs performances, leur permettant d'identifier les domaines dans lesquels ils doivent progresser et de recevoir des conseils pour atteindre leurs objectifs d'apprentissage de la langue. Il utilise différentes méthodes d'enseignement pour s'adapter aux styles d'apprentissage de chacun.

Concepteur de programmes : L'enseignant conçoit et met en œuvre le programme d'études, en sélectionnant le matériel approprié, en créant des plans de cours et en organisant les activités et les évaluations de la classe.

Guide culturel : L'enseignant apporte une dimension culturelle et sociale à la classe de langue en offrant aux étudiants une vision globale de la culture et de la société de la nation cible. Cela leur permet de mieux comprendre les subtilités de la langue et son utilisation dans divers contextes.

Le rôle de l'enseignant est crucial dans la création d'un environnement d'apprentissage positif et efficace qui favorise l'acquisition de la langue, la compréhension culturelle et le développement personnel de ses apprenants (Richards, Rodgers, 2014: 23-25).

Il est important que l'enseignant soit un locuteur non natif, car il peut servir de médiateur entre la culture étrangère et la culture autochtone.

Par conséquent, les apprenants ont plus de chances de devenir non seulement des imitateurs des locuteurs natifs, mais aussi des locuteurs interculturels capables de discuter de la culture étrangère, d'en tirer des enseignements, de la regarder avec une certaine distance et, en même temps, d'y participer avec respect, ce qui laisse toujours de la place à la pensée critique. Il appartient à l'enseignant de présenter aux apprenants les différents aspects culturels et les coutumes. Pourquoi, dans certains coins du monde, les gens mangent des pâtes et pourquoi, dans d'autres, le riz occupe la première place dans l'alimentation. La différence entre le café et le thé, et leur signification dans différentes cultures. Il est important de noter que les stéréotypes peuvent être un moyen d'apprendre à connaître d'autres cultures, à condition de le faire avec respect. L'enseignant est celui qui va plier le contenu des manuels à sa volonté. Dans les manuels, nous pouvons souvent trouver des situations simplistes, et une vision plus touristique des différentes cultures, qui est souvent neutre et positive. Si l'enseignant souhaite aborder des sujets tels que le changement climatique, les médias sociaux et la violence, il doit approfondir le sujet et s'assurer qu'il le présente d'une manière qui permette aux apprenants d'acquérir une perspective différente, de développer de l'empathie et de comprendre comment ces sujets difficiles sont abordés ailleurs. Cela ne signifie pas que la présentation de symboles culturels classiques de certains pays, tels que la tour Eiffel ou le château de Peleş, doive être totalement évitée, en particulier s'ils figurent dans des manuels scolaires, mais il est également important de ne pas enseigner la culture et de ne pas développer la compétence interculturelle en se basant uniquement sur ces symboles. L'objectif que l'enseignant vise à atteindre est de développer chez ses apprenants la volonté et la motivation d'apprendre plus et de comprendre comment la vie fonctionne dans différentes sociétés. Chaque manuel doit contenir des informations authentiques, valides et récentes. Les apprenants doivent être capables de comprendre que les locuteurs de la langue cible ne constituent pas un groupe homogène, mais un groupe avec ses propres différences. À côté des sujets réels et des symboles culturels classiques, ce qui devrait être

davantage présenté dans l'apprentissage interculturel, c'est la littérature qui est largement négligée. À la lumière de ce que les manuels doivent contenir, il existe certains critères qui indiquent si le manuel est adapté ou non à l'apprentissage interculturel. Sur la base de tout ce qui a déjà été mentionné, le manuel doit contenir des sujets contemporains et pertinents, ainsi que des sujets généraux, géographiques, historiques et illustrations qui ne doivent pas être modifiés chaque année, étant donné que les manuels doivent être utilisés pour plusieurs générations. C'est pourquoi le rôle de l'enseignant est d'enrichir les manuels avec du matériel supplémentaire. De plus, les manuels doivent couvrir différentes couches de la société, les aspects positifs et négatifs de la culture, il doit y avoir un équilibre entre la macro et la micro-culture. La vision de la culture doit être réaliste, non pleine de stéréotypes et de préjugés. Enfin, les informations contenues dans les manuels concernant une autre culture doivent être correctes et à jour. Nous allons voir dans ce travail de mémoire comment les manuels français et roumain abordent ces différences et approches et quels critères ils remplissent (Vrhovac et al., 2019: 306).

## 5. La culture minimaliste et maximaliste

Étant donné que la recherche de ce mémoire va se concentrer sur certaines parties de la culture maximaliste et sur certaines parties de la culture minimaliste, il a été jugé nécessaire de présenter brièvement les deux. Elles ont déjà été implicitement mentionnées lorsque nous avons discuté de l'importance croissante de l'élément culturel à travers différentes méthodes et approches. La culture maximaliste est l'art, la littérature, les personnes célèbres, les dates historiques et les monuments, tandis que la culture minimaliste est principalement liée aux coutumes quotidiennes, et au comportement d'une nation qui peut être facilement comprise et acquise par un apprenant. Cela signifie que l'apprenant peut déjà suivre des modèles culturels dont il ne sait même pas qu'ils font partie de la culture étrangère. L'exemple le plus simple est lorsqu'ils commencent à apprendre les pâtisseries et découvrent que le croissant n'est pas originaire de Croatie. Ou lorsqu'ils découvrent que Dracula est en fait une légende roumaine. En fait, elle vient naturellement aux apprenants, à tel point que l'enseignant peut établir des parallèles entre les contenus que les apprenants apprennent dans d'autres matières et les relier à ceux qu'ils apprennent en cours de langue. La manière la plus simple pour les apprenants d'apprendre quelque chose d'une culture étrangère est d'y être exposés, soit en participant à des voyages

scolaires, soit en imitant l'environnement étranger authentique dans une pièce de théâtre scolaire par exemple. Ils doivent être exposés à toutes sortes de matériaux authentiques, tels que des journaux, des paroles de chansons, des dessins animés ou des bandes dessinées, et surtout, ils doivent être capables de s'évaluer eux-mêmes dans leur acquisition de la langue étrangère. Ceci peut être fait aujourd'hui par le Portfolio européen des langues (Vrhovac et al., 2019: 307-309).

### 5.1. La culture maximaliste

Les manuels scolaires mettent souvent en avant l'importance de la littérature, de l'histoire et de l'art. Ces sujets permettent aux étudiants de mieux comprendre leur environnement et d'apprécier le contexte historique et culturel des différentes sociétés. En ce qui concerne la littérature, les manuels peuvent contenir divers genres tels que les romans, les poèmes, les pièces de théâtre et les essais.

Ces textes peuvent être choisis pour exposer les apprenants à différents styles d'écriture, thèmes et genres, et pour les aider à développer une lecture critique et des compétences analytiques. Outre la lecture et l'analyse de la littérature, les apprenants peuvent également être invités à rédiger des essais, à créer des présentations ou à participer à des discussions en classe pour démontrer leur compréhension de la matière.

Dans l'ensemble, la littérature, l'histoire et l'art sont des matières importantes qui aident les apprenants à développer une pensée critique, une conscience culturelle et une compréhension plus large du monde. Les manuels scolaires qui incluent ces matières peuvent offrir aux apprenants une expérience éducative riche et attrayante qui les prépare à réussir dans divers domaines (Galisson, 1991: 114).

### 5.2. La culture minimaliste

La culture minimaliste ou autrement dit, la culture comportementale joue un rôle important dans notre vie quotidienne. Elle fait référence aux valeurs, croyances, attitudes et pratiques partagées qui façonnent le comportement des individus au sein d'un groupe ou d'une communauté. Voici quelques exemples de l'impact de la culture comportementale sur notre vie quotidienne :



La culture familiale : Au sein d'une famille, il existe des valeurs et des croyances communes qui déterminent le comportement des membres de la famille.

Pour donner un exemple, les valeurs telles que le respect, l'honnêteté et le travail peuvent être considérées comme très importantes pour certaines familles, et cela peut affecter les interactions et les comportements des membres de la famille les uns envers les autres.

La culture sociale : Au sein d'une communauté ou d'une société, il existe des valeurs et des croyances communes qui déterminent le comportement des individus. Par exemple, certaines sociétés valorisent la ponctualité et le respect des aînés, ce qui peut influencer la manière dont les individus interagissent et se comportent avec les autres.

La culture sportive : Dans le domaine du sport, il existe un ensemble de valeurs et de comportements communs qui influencent la manière dont les athlètes interagissent et se mesurent les uns aux autres. Par exemple, dans certains sports, le fair-play et l'esprit sportif sont très appréciés, ce qui peut influencer le comportement des athlètes sur le terrain et en dehors.

En résumé, la culture comportementale est un aspect important de notre vie quotidienne, car elle influence notre comportement et nos attitudes envers les autres et contribue à façonner nos interactions au sein de divers groupes et communautés (Galisson, 1991: 114).

## 6. Les stéréotypes

Selon l'une des définitions du Larousse, le stéréotype est “caractérisation symbolique et schématique d'un groupe qui s'appuie sur des attentes et des jugements de routine.” (Larousse)

Ce mémoire examinera non seulement certains éléments de la culture maximaliste et minimaliste, mais aussi la manière dont les stéréotypes sont représentés dans chacune des méthodes analysées. Comme indiqué précédemment, les apprenants de langues étrangères doivent être conscients de certains stéréotypes associés à la langue cible afin de mieux adapter leur dialogue et leur comportement interculturels. Cependant, la frontière est mince entre la connaissance des stéréotypes et l'identification complète de sa culture à ceux-ci.

Comme indiqué précédemment, les enseignants jouent un rôle important dans la manière dont les stéréotypes sont représentés en classe. Il est important de comprendre que les apprenants doivent apprendre la culture de l'autre à travers le prisme de leur propre culture. Reconnaître les

stéréotypes dans leur propre culture peut les aider à mieux comprendre ce qui est stéréotypé dans une autre culture, et comment ils peuvent travailler à une meilleure compréhension et empathie de l'autre qui ne soit pas uniquement basée sur les stéréotypes appris qui proviennent de la société, des médias, des dessins animés, des films et même de certains manuels. Il existe certaines techniques qui permettront aux apprenants de mieux aborder cette question et qui doivent être introduites par l'enseignant. L'une de ces techniques est la recherche ethnographique, qui consiste soit à exposer l'apprenant à la communauté L2, soit à créer un tel environnement dans la classe. Quelle que soit l'occasion, l'objectif est d'éliminer les aspects négatifs des stéréotypes dans l'esprit des apprenants, car la plupart du temps, les stéréotypes s'inscrivent dans un contexte négatif (Bagić, Vrhovac, 2012: 418-422).

Les stéréotypes sont souvent présents dans les manuels scolaires de différentes manières. En voici quelques exemples :

**Stéréotypes de genre :** Les manuels scolaires peuvent présenter certaines activités, certains intérêts et certains comportements comme étant typiques des garçons ou des filles, renforçant ainsi les stéréotypes de genre. Par exemple, ils peuvent montrer des images de garçons jouant avec des camions ou de filles jouant avec des poupées, ce qui peut renforcer les rôles traditionnels des hommes et des femmes et limiter les choix des enfants (Islam, Asadullah, 2016: 2-7).

**Stéréotypes raciaux :** Les manuels scolaires peuvent perpétuer les stéréotypes raciaux en présentant certaines races ou certains groupes ethniques d'une manière particulière. Cela peut se faire par le biais d'illustrations, du langage utilisé dans le texte, ou en mettant l'accent sur certaines traditions culturelles tout en ignorant d'autres. Par exemple, un manuel peut dépeindre les personnes de couleur dans des rôles subalternes ou comme exotiques et mystérieuses, ce qui peut renforcer des stéréotypes nuisibles (Sue et al., 2008: 334, 335).

**Stéréotypes culturels :** Les stéréotypes culturels sont des hypothèses, des croyances ou des perceptions simplifiées et souvent biaisées concernant des groupes spécifiques sur la base de leurs antécédents culturels. Ces stéréotypes peuvent englober un large éventail de caractéristiques, de comportements et de traits attribués à des individus appartenant à des cultures particulières. Bien que certains stéréotypes culturels puissent contenir une part de vérité,

ils ont tendance à simplifier à l'extrême la complexité et la diversité d'une culture (Andraka, 2012: 150-153).

Outre les stéréotypes mentionnés ci-dessus, d'autres stéréotypes peuvent être trouvés, même s'ils sont moins fréquents, tels que les stéréotypes concernant les personnes handicapées et les stéréotypes religieux.

Dans l'ensemble, il est important que les manuels scolaires soient inclusifs et évitent de perpétuer les stéréotypes. Pour ce faire, il convient d'utiliser un langage et des images diversifiés et représentatifs des différents groupes, et de fournir des informations précises et équilibrées sur les différentes cultures, traditions et identités.

## 7. Recherche

Cette recherche vise à comprendre comment l'élément socioculturel est représenté dans deux cultures différentes où la langue respective est apprise comme une langue étrangère. Nous examinerons quels outils et quels sujets ont été utilisés pour sensibiliser les apprenants à l'interculturel. Les thèmes qui intéressent particulièrement l'auteur de ce mémoire sont les stéréotypes, les normes sociétales de beauté quelque peu liées au sujet auparavant mentionné, les personnes célèbres, et finalement les problèmes de l'ère moderne : la crise climatique.

### 7.1. Objectifs et méthodologie

Afin de savoir de quelle manière certains éléments socioculturels sont représentés dans les méthodes pour étrangers, nous avons décidé de comparer deux manuels et leurs cahiers d'exercices. La méthode choisie pour la langue française est *Alter Ego +*, niveau B1, tandis que la méthode pour la langue roumaine est *Puls Manual de limbă română ca limbă străină*, niveau B1/B2. Dans ces deux manuels, nous allons comparer les éléments à la fois de la culture maximaliste et de la culture minimaliste. L'objectif de cette étude est de déterminer si ces manuels incluent des éléments culturels, dans quelle mesure, avec quelle importance, et quelle est leur approche d'utilisation. Le cadre méthodologique de cette étude repose sur une approche

quantitative couramment utilisée pour examiner la fréquence des références culturelles (nombre de références).

Hypothèse 1 :

La fréquence des références culturelles à des écrivains et leurs œuvres dans le manuel de français sera significativement plus élevée que dans le manuel de roumain.

Hypothèse 2 :

Le manuel roumain contiendra plus de références aux stéréotypes et aux concepts de beauté que le manuel de français.

Hypothèse 3 :

Il y aura une différence significative dans la représentation des questions écologiques entre les manuels de français et roumain, le manuel français comportant plus de références aux thèmes environnementaux.

## 7.2. L'analyse des manuels et de ses cahiers d'exercices

La première méthode analysée est la méthode française appelée Alter Ego +3 pour les apprenants qui ont déjà maîtrisé le niveau A2 de compétence linguistique et qui est destinée à l'acquisition du niveau B1. La description du manuel indique déjà que l'accent sera mis sur la vie quotidienne et la communication dans des situations concrètes. Il est stipulé que le manuel décrit des problèmes universels, ainsi qu'une histoire littéraire riche contenant des éléments socioculturels implicites tout au long de la méthode.

Le manuel comporte 9 dossiers et chacun d'entre eux comporte une page d'introduction avec des images, des proverbes et un résumé de la leçon. Ensuite, la partie la plus importante contient toutes les activités et les exercices consacrés à l'enseignement et à la mise en œuvre de ce qui a été appris. Enfin, il y a une page de préparation au DELF B1. Le abécédaire culturel est

également inclus dans le manuel et il a été enrichi de plus de notions culturelles par rapport à la version précédente.

Dans le prochain chapitre, nous allons présenter séparément chaque élément socioculturel choisi pour ce mémoire et la manière dont ils ont été abordés dans le manuel de français pour étrangers. La deuxième méthode que nous avons analysée est le *Puls*, le manuel pour les étrangers. Il est adapté aux apprenants du secondaire et de la faculté, comme le mentionne son auteur Daniela Kohn dans la partie introductive. Le manuel lui-même compte environ 140 pages, tandis que le cahier d'exercices en compte 162. Chacune des 10 unités commence par une introduction, et continue avec différents sous-thèmes, un bref contrôle de la compréhension de la langue roumaine et de la grammaire. L'auteur a rédigé une note sur le caractère non prescriptif des leçons et sur la possibilité de choisir facultativement la façon dont le professeur va organiser la classe. Tout au long des leçons, il y a différentes images qui peuvent lancer d'autres sujets de conversation et qui ne sont pas insérées pour des raisons purement décoratives. A la fin du manuel se trouve un test de grammaire et de lexique de niveau B1 et B2 ainsi qu'une grille d'évaluation.

### 7.2.1. Les écrivains célèbres en manuel français pour étrangers *Alter Ego+*

Les écrivains ont été représentés de quatre manières différentes. Il y avait soit un extrait de leur texte, soit leur biographie, soit leur nom dans l'un des exercices liés à un fait de leur vie, soit une citation singulière de l'une de leurs œuvres.

Dès le premier chapitre d'*Alter Ego +*, dans la partie *Ouvertures*, un extrait du conte de Charles Perrault, *Cendrillon*, présente le premier écrivain d'une série d'extraits littéraires qui seront présentés dans le reste de cette analyse. Après avoir lu l'extrait, les apprenants sont invités à répondre à quelques questions sur celui-ci et sur l'écrivain. Dans le même ordre d'idées, dans la section *Points de vue sur*, on trouve un extrait de J.-D. Nasio qui fait référence au conte de fées *Blanche-Neige*.

Au début de la deuxième leçon dans la partie *Ouvertures*, un autre écrivain français, d'origine polonaise, a été mentionné : Georges Perec. Les apprenants doivent lire un petit extrait de son roman *Les Choses*, et répondre à une série de questions en rapport avec le texte. L'extrait de texte

suivant était celui d'Albert Camus, tiré de son roman *Le premier homme* et accompagné d'une courte biographie. La même chose s'est produite au début de l'unité suivante avec l'extrait de Jules Verne *La journée d'un journaliste américain*, accompagné d'une courte biographie. Un autre auteur avec l'extrait du texte intitulé *Pars vite et reviens tard* et une courte biographie, au début de la leçon, était une femme auteur écrivant sous le pseudonyme de Fred Vargas, ainsi que Pierre Boulle avec l'extrait de *La Planète des singes*.

Quant aux auteurs de pièces de théâtre, ils sont surtout représentés dans la partie *Mise en scène* où les apprenants sont invités à jouer la scène de *Cyrano de Bergerac* de Rostand, du *Rhinocéros* de Ionesco, *des Mains Sales* de Sartre et du *Guichet* de Jean Tardieu, par exemple.

Certains auteurs ont été mentionnés occasionnellement dans quelques exercices, par exemple Paul Verlaine dans la dernière partie de la leçon intitulée *S'exercer* : "Ce sont des verres bistrot anciens, exactement ceux que le poète Verlaine utilisait pour boire de l'absinthe." ou Marguerite Duras : "Le roman intitulé *La Peste* a-t-il été écrit par Marguerite Duras ?".

Dans certains exemples, les apprenants devaient deviner le nom de l'œuvre de l'auteur à partir de certaines lettres, alors que d'autres étaient manquantes. C'est le cas par exemple : *En attendant ...odot* (Samuel Beckett), ou ils devaient deviner qui avait écrit *L'avare* ou *Notre-Dame de Paris*. Dans la partie du manuel intitulée l'abécédaire culturel, certains représentants de différents genres littéraires ont été mentionnés.

Dans le cahier d'exercices, certains auteurs, comme Marcel Proust ou Pierre de Marivaux, ont été mentionnés dans des exercices lacunaires ou leurs noms seulement figuraient dans un texte. Un extrait, celui du *Maigret et l'homme tout seul* de Simenon, a été utilisé pour un exercice à choix multiples.

### 7.2.2. Les écrivains célèbres en manuel roumain pour étrangers *Puls*

Dans le manuel roumain, le premier écrivain mentionné est Florin Lăzărescu dans son court article sur le football paru dans le magazine *Dilema Veche*. Une photo de Mihai Eminescu a été montrée dans l'un des exercices relatifs aux clichés d'expression. Une leçon entière a été consacrée aux contes de fées, un texte de Mircea Cărtărescu *Povestea lui Astor, puiul zmeului de vâgăună* a été donné en exemple et les apprenants ont dû le commenter. Dans l'unité 5, les apprenants devaient remettre dans l'ordre des fragments du roman *Femeia în roșu* écrits par

Nedelciu, Babeți et Miăieș. Il y a eu de multiples références à *Miorița*, juste par quelques citations, par le nom de la leçon entière *Paradisul pierdut*, ou par la représentation d'une notion *Spațiul Mioritic* où un texte de Radu Pavel Gheo, *Clișee despre România*, a été inséré. Les apprenants ont également dû remplir un exercice lacunaire basé sur *Noapte bună, copii !* de Gheo, et ils ont dû s'entraîner à la compréhension écrite d'un texte *Cel care știe* du même auteur. Un autre exercice lacunaire était tiré de *Întoarcere în Bucureștiul interbelic* de Pârvulescu.

Dans le cahier d'exercices, Ion L. Caragiale est brièvement mentionné dans un exercice basé sur l'un de ses titres. Florin Lăzărescu est mentionné dans le même contexte que dans le manuel, mais ici les apprenants doivent répondre à des questions basées sur le texte et faire un exercice lacunaire basé sur le même texte. Un autre exercice similaire, où les apprenants devaient compléter des mots déjà proposés, s'est produit avec le texte *Noaptea de Sânziene* d'Eliade, et Mihai Eminescu a été mentionné au même endroit en rapport avec les clichés d'expression. Dans la partie consacrée aux stéréotypes, les écrivains les plus célèbres ont été mentionnés comme des éléments dont la connaissance montre que l'on est roumain. En ce qui concerne l'amour national, le texte de Preda *Cel mai iubit dintre pământeni* a également été inséré afin que les apprenants puissent en discuter. Dans la partie du cahier consacrée aux contes de fées, les apprenants devaient remettre dans l'ordre des fragments du texte adapté d'Ispirescu, *Prâslea-cel-Voinic și merele de aur*, et compléter les verbes manquants dans le fragment de *Noaptea de Sânziene* d'Eliade. Certains vers d'Arghezi ont dû être interprétés et d'autres auteurs tels que Sadoveanu, Slavici et Ana Blandiana ont été brièvement mentionnés dans certains exercices de grammaire.

### 7.2.3. La comparaison des résultats et discussion

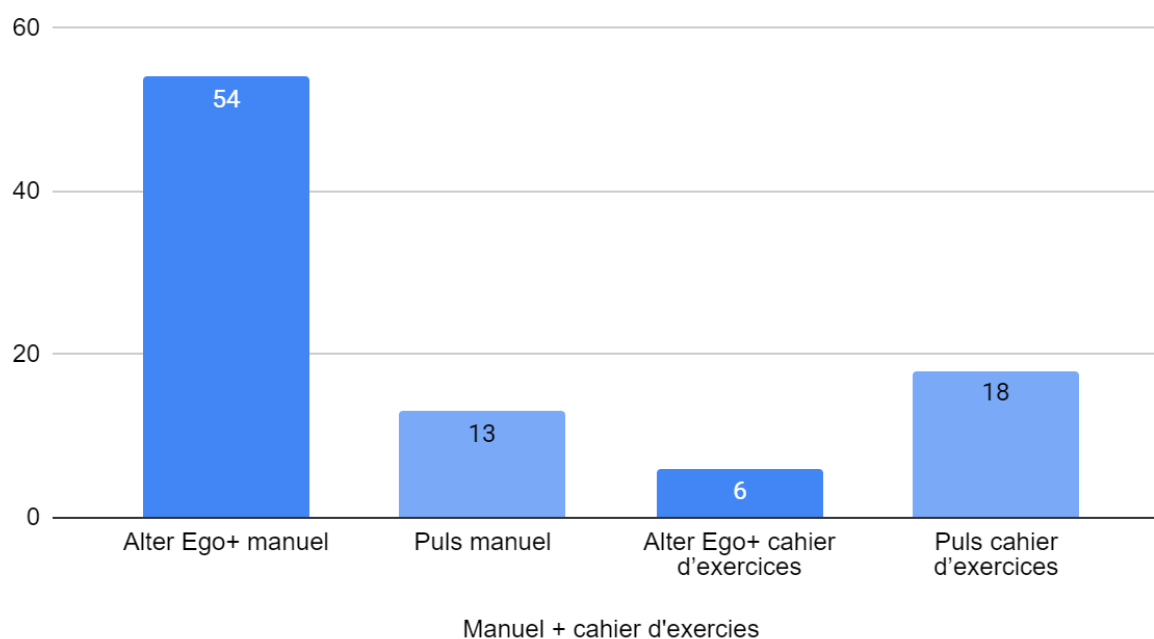
<i>Alter Ego+</i> manuel	<i>Puls</i> manuel
Charles Perrault, J.-D.Nasio, Georges Perec, Paul Verlaine, Victor Hugo, Albert Camus, Edmond Rostand, Jean-Paul Sartre, Jules Verne, Eugène Ionesco, Olympe de Gouges, David Diop, Alphonse Allais, Marguerite	Geo Bogza, Ion Luca Caragiale, Florin Lăzărescu, Mircea Eliade, Mircea Cărtărescu, Petre Ispirescu, Mircea Nedelciu, Adriana Babeți, Mircea Mihăieș, Ion Creangă, Ioana Pârvulescu, Lucian Blaga, Radu Pavel Gheo

<p>Duras, Arthur Rimbaud, François Rabelais, Jean Giraudoux, Emile Zola, Honoré de Balzac, Samuel Beckett, Yasmina Reza, Jean de la Fontaine, Marcel Proust, Michel Houellebecq, Jonathan Littell, Laurent Binet, Patrick Chamoiseau, Fred Vargas, François de la Rochefoucauld, Pierre Boule, Dominique Jean, Robert Jean, Nicolas Fargues, Stendhal, Jean Tardieu, Louise Colet, Gustave Flaubert, Alexandre Dumas, Michel Butor, Alain Robbe-Grillet, Nathalie Sarraute, Claude Simon, Charles Baudelaire, Pierre Corneille, Jean Racine, Molière, Pierre de Marivaux, Pierre-Augustin de Beaumarchais, Alfred de Musset, Jean Vilar, Jérôme Savary, Alfredo Arias, Peter Brook, Ariane Mnouchkine, Jean-Michel Ribes</p>	
<p><i>Alter Ego+</i> cahier d'exercices</p>	<p><i>Puls</i> cahier d'exercices</p>
<p>Daniel Pennac, Marcel Proust, Pierre de Marivaux, Georges Simenon, Georges Perec, Jules Verne</p>	<p>I. L. Caragiale, Florin Lăzărescu, Mircea Eliade, Mihai Eminescu, Radu Pavel Gheo, Ion Creangă, Mircea Cărtărescu, Marin Preda, Petre Ispirescu, Tudor Arghezi, Radu Paraschivescu, Mihail Sadoveanu, Ioan Slavici, Ioana Pârvulescu, Camil Petrescu, Ana Blandiana, Mihai Şora, Romulus Rusan</p>



## La représentation visuelle des résultats

### Les écrivains



Dans cette comparaison, nous avons analysé la représentation des écrivains dans les manuels français et roumains. Plus précisément, nous nous sommes concentrés sur le nombre d'écrivains français et roumains mentionnés et sur la manière dont ils sont présentés dans les manuels respectifs.

Les deux manuels adoptent diverses stratégies pour intégrer les contributions des auteurs, allant des citations et des mentions de noms aux tâches interactives impliquant leurs textes. Les auteurs des manuels reconnaissent l'importance de mettre en valeur les contributions des auteurs de

différentes manières. Les citations et les mentions des noms des auteurs dans les phrases d'exemple aident les étudiants à faire le lien entre l'utilisation du monde réel et les concepts théoriques. Cette pratique ajoute non seulement de la crédibilité au contenu, mais fournit également un contexte permettant de comprendre les contributions des auteurs. L'inclusion de fragments de textes d'auteurs qui nécessitent une interprétation ou un complément engage les apprenants de manière active, en encourageant la pensée critique et les compétences de compréhension.

Cependant, une distinction notable apparaît en termes de quantité d'écrivains français et roumains présentés, ainsi que de disponibilité d'informations biographiques.

La première différence notable entre les manuels français et roumain réside dans le nombre d'écrivains mentionnés. Le manuel français semble avoir une plus grande représentation d'écrivains français que d'écrivains roumains dans le manuel roumain.

Le nombre significativement plus élevé d'écrivains français suggère un champ d'application plus large et une plus grande diversité d'exemples à partir desquels les étudiants peuvent apprendre. Cette approche permet d'approfondir la compréhension et l'appréciation de la littérature française tout en soulignant son importance dans l'ensemble du programme.

Une autre observation clé est le manque d'informations biographiques sur les écrivains roumains. Cette absence pourrait être due à de multiples facteurs, tels que l'importance relativement moindre accordée aux détails biographiques dans le programme d'études. Les biographies peuvent fournir un contexte précieux en reliant les expériences de vie d'un auteur à son œuvre, aidant ainsi les étudiants à comprendre l'arrière-plan socioculturel des créations littéraires.

En revanche, le manuel roumain propose une leçon entière consacrée aux contes de fées et aux contes populaires, où l'on trouve un extrait de *Povestea lui Astor, puiul zmeului de văgăună* de Mircea Cărtărescu, ainsi que quelques citations de *Miorița*. Le célèbre *Spațiul Mioritic* de Lucian Blaga était également représenté, ce qui donne l'impression que la tradition et l'héritage culturel sont vraiment importants dans la représentation de la littérature roumaine.

#### 7.2.4. Le changement climatique et l'écologie dans *Alter Ego* +

La première mention de l'environnement dans *Alter Ego*+ a eu lieu dans le dossier 5 intitulé Mobilisez-vous, dont le thème était les grèves et la lutte pour différents types de droits. Dans l'un des exercices, on a demandé aux apprenants ce qui les interpellait le plus dans ces luttes. L'un des thèmes qu'ils pouvaient choisir était la lutte pour l'environnement. Dans l'extrait du livre Indignez-vous de Hessel, "les dégâts infligés à la planète" étaient mentionnés comme l'un des deux plus grands problèmes de la société d'aujourd'hui.

L'ensemble du dossier 7 était consacré à l'écologie et à la pollution. Il a commencé avec le groupe Mickey 3D et leur chanson "Respire" qui parle de l'humanité et de ce que nous faisons à notre planète. Les apprenants ont été invités à commenter le thème et à l'analyser, en notant tout ce que l'homme fait qui affecte la nature et les catastrophes qui nous attendent. Ils ont également été invités à réfléchir à leur impact sur la nature dans la partie Questionnaire de la leçon. Une série de questions leur a été posée concernant leur conscience écologique, leur consommation d'énergie, leur alimentation, les plans de la ville pour améliorer l'économie des déchets, etc. Les apprenants se voient proposer un vocabulaire spécifique pour pouvoir parler de la préservation de l'environnement et de ce qu'ils font pour améliorer leur conscience écologique. Par exemple, prendre le vélo plutôt que la voiture des parents pour aller à l'école, acheter des produits écologiques, recycler et s'informer sur les réalités du monde en matière de catastrophes naturelles. Dans la leçon suivante, des affiches présentaient la capitale verte de 2013, Nantes, et sa politique de recyclage des déchets. Les apprenants ont dû lire un texte d'un participant à de nombreux ateliers liés au développement durable et à une meilleure communication entre les experts en écologie et les habitants. Enfin, les apprenants se sont familiarisés avec la prévention de l'effet de serre par la culture de micro-algues, le temps de décomposition de certains objets dans la nature, et l'importance de consommer des produits locaux. Le reste du dossier était consacré à des exercices de grammaire et de vocabulaire appris précédemment en cours, le thème de l'environnement servant de récapitulatif.

Dans le cahier d'exercices, avant même les dossiers 5 et 7, l'environnement était mentionné dans l'un des exercices relatifs à la consommation, en indiquant brièvement que l'acte d'achat est d'autant plus compliqué qu'il faut tenir compte de l'impact de l'article que l'on est sur le point d'acheter sur l'environnement. De nombreux exercices mentionnent les ouragans, le

réchauffement climatique, les catastrophes naturelles, les inondations, les régions détruites et les protestations contre la pollution et la dégradation de l'environnement, en particulier dans les deux dossiers susmentionnés qui suivent les thèmes du manuel. Il y avait également un texte sur le thème de l'environnement dans lequel les apprenants devaient insérer des termes au bon endroit, ainsi qu'un questionnaire sur l'environnement dans lequel ils devaient montrer leurs connaissances sur la décomposition du plastique, le recyclage en France et les règles gouvernementales, la production de déchets et l'utilisation de l'énergie. On leur a également présenté des associations écologiques et ils ont dû écrire correctement comment trier les déchets. Dans un texte, les apprenants devaient relier chronologiquement les extraits, et le sujet était le danger que représente l'Arctique de nos jours en raison du réchauffement climatique. Ils devaient également donner leur avis sur le danger environnemental qui les préoccupe le plus : le trou d'ozone, le réchauffement climatique, l'effet de serre, l'alimentation électrique, la pollution de l'air, la pollution de l'eau, la perte de biodiversité, la disparition d'espèces ou l'excès de bruit.

#### 7.2.5. Le changement climatique et l'écologie dans *Puls*

En ce qui concerne le problème du climat et du changement climatique, le manuel roumain l'aborde brièvement dans l'unité 3, où il est question des voitures dont l'utilisation entraîne la pollution de l'air, de l'eau et de la terre. Il est expliqué en quelques phrases comment elle peut polluer les zones susmentionnées. Ce n'est que dans le cahier d'exercices que les apprenants sont invités à donner leur avis sur la pollution et les solutions possibles à ce problème. L'accent a été mis principalement sur la façon de la prévenir du point de vue de l'utilisation de la voiture, en mentionnant un exemple d'utilisation des transports publics au lieu des voitures. Ils reçoivent également une liste de définitions et doivent choisir le mot correct, parmi lesquels déchets, recyclage, pollution et rejets.

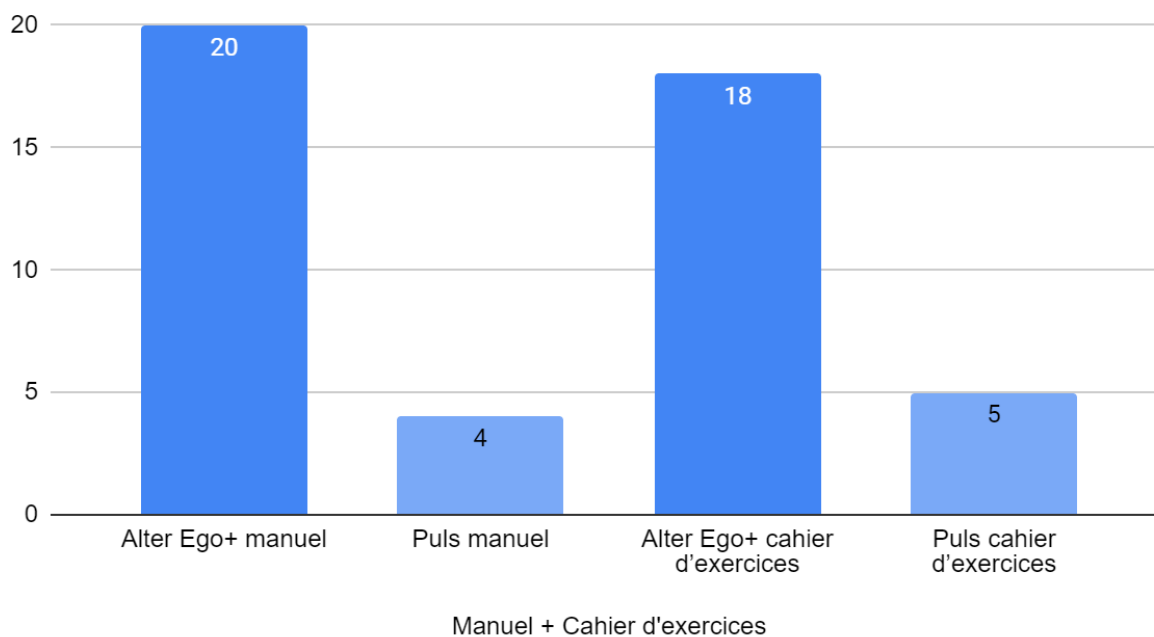
## 7.2.6. La comparaison des résultats et discussion

<i>Alter Ego+</i> manuel	<i>Puls</i> manuel
la lutte pour l'environnement les dégâts infligés à la planète l'écologie la pollution la nature les catastrophes la conscience écologique la consommation d'énergie l'alimentation les plans de la ville l'économie des déchets la préservation de l'environnement le vélo comme le moyen de transport les produits écologiques le recyclage la capitale verte le développement durable l'effet de serre la culture de micro-algues le temps de décomposition	l'utilisation des voitures la pollution de l'air la pollution de l'eau la pollution de la terre
<i>Alter ego+</i> cahier d'exercices	<i>Puls</i> cahier d'exercices
l'impact de l'article sur l'environnement les ouragans le réchauffement climatique les catastrophes naturelles les inondations	le transport public comme le moyen de transport les déchets le recyclage la pollution

les régions détruites les protestations contre la pollution la dégradation de l'environnement Equiterre le gaspillage la décomposition les ordures ménagères les associations écologistes le trou d'ozone la disparition d'espèces la perte de biodiversité l'excès de bruit les énergies fossiles	les rejets
--	------------

### La représentation visuelle des résultats

Les problèmes environnementaux



Le manuel français semble avoir une couverture plus complète et plus diversifiée des sujets environnementaux que le manuel roumain. Il couvre un large éventail de questions liées au réchauffement climatique, à l'écologie et à l'environnement, y compris la pollution, les catastrophes, la consommation d'énergie, la gestion des déchets et le développement durable. L'inclusion de sujets tels que la conscience écologique, les produits respectueux de l'environnement et l'effet de serre indique une compréhension plus profonde des questions environnementales et de leurs implications pour la planète. En outre, le manuel semble souligner l'importance des actions individuelles, comme l'utilisation du vélo comme moyen de transport, pour contribuer à un environnement plus propre.

D'autre part, la couverture du changement climatique par le manuel roumain est davantage axée sur des aspects spécifiques tels que l'utilisation de la voiture, la pollution de l'air, la pollution de l'eau, la pollution des sols, les déchets et le recyclage. Bien que ces sujets soient sans aucun doute essentiels pour relever les défis environnementaux, il n'y a aucune mention de préoccupations environnementales plus larges telles que le développement durable, l'effet de serre ou les catastrophes naturelles, qui sont essentielles pour comprendre la complexité du changement climatique et son impact sur la planète.

Il est évident que le manuel français offre une approche plus holistique et plus complète des questions environnementales que le manuel roumain. En couvrant un plus large éventail de sujets, le manuel français offre aux apprenants une compréhension plus complète du réchauffement climatique, de l'écologie et de la préservation de l'environnement. Il encourage la prise de conscience écologique et une meilleure compréhension des conséquences des actions humaines sur l'environnement. En revanche, le manuel roumain semble se concentrer principalement sur des sujets liés à la pollution et manque d'une perspective plus intégrée sur le changement climatique et ses implications.

L'éducation à l'environnement joue un rôle essentiel dans la formation des générations futures en tant que gardiens responsables de la planète, et un programme d'études enrichi qui aborde divers aspects environnementaux peut avoir un impact positif sur la promotion d'une société plus soucieuse de l'environnement.

### 7.2.7. L'image de soi dans *Alter Ego+*

Dans le chapitre suivant, nous allons nous concentrer sur la manière dont l'image de soi et les normes sociales irréalistes de beauté sont représentées dans le manuel français. Déjà dans le dossier 1, il y avait un texte faisant référence à Blanche-Neige et à la méchante reine qui consulte constamment son miroir pour se rassurer sur le fait qu'elle est toujours la plus belle du monde entier. Quand une autre, plus belle qu'elle, est arrivée, elle est devenue méchante. Le texte critique ce genre de point de vue superficiel en soulignant l'importance de la beauté intérieure. Les apprenants sont ensuite invités à commenter le texte et à l'interpréter. On leur demande si certains magazines ou publicités les affectent d'une manière ou d'une autre lorsqu'ils se regardent. Un autre texte porte davantage sur la chirurgie esthétique et sur toutes les façons dont les jeunes, en particulier les femmes, sont ciblés par ces publicités et bombardés sur tous les fronts de preuves physiques de personnes qui ne sont pas satisfaites de leur apparence. On leur a également présenté deux photos avant et après et on leur a demandé d'analyser les différences. Le vocabulaire appris se rapporte à toutes sortes de travaux que les gens peuvent effectuer sur eux-mêmes, tels que la rhinoplastie, la liposuction, le lifting et les implants. Les apprenants peuvent également donner leur propre avis pour ou contre la chirurgie esthétique.

Dans la deuxième partie du dossier, l'accent a été mis sur l'image interne de soi, comme la confiance en soi, et sur la nécessité de ne pas se présenter aux autres sous un faux jour, en prétendant être ce que l'on n'est pas. L'importance de donner une bonne première impression a également été soulignée, et de nombreux conseils ont été donnés à cet égard. Les apprenants sont invités à donner leur avis sur la manière dont le profil public d'une personne devrait se présenter en ligne afin d'éviter les malentendus ou les jugements. Enfin, dans le cadre du projet de groupe, les apprenants ont dû réfléchir à la meilleure façon de se présenter lors d'un rendez-vous, d'un entretien d'embauche et d'une réunion avec les parents de l'autre personne. Ils ont également dû trouver tous les sujets qui devraient être pris en considération lors de ces réunions. Dans la partie intitulée "s'exercer", tous les exercices liés à la grammaire ont été suivis d'un vocabulaire relatif à l'image de soi, tel que les qualités et les défauts, le comportement professionnel, les descriptions physiques, etc.



Un autre moyen d'améliorer la santé et l'apparence physique d'une personne a été mentionné dans le dossier 2, vers la fin, lorsque les abonnements à la salle de sport et aux cours de yoga ont été présentés.

Dans la dernière partie du manuel, il est question de la culture de l'abecedaire, un terme utilisé sous la lettre A pour désigner l'apparence. Le texte mentionne que 79 % des femmes ne sont pas satisfaites de leur apparence et que 46 % d'entre elles aimeraient changer quelque chose à ce sujet. Le critère principal était d'être heureux. La chirurgie esthétique a été classée sous la lettre E, soulignant le fait que de plus en plus d'hommes optent pour une amélioration de leur apparence et que les interventions chirurgicales ne sont pas réservées aux personnes célèbres et riches. Parmi les choses que les hommes aiment changer sur eux-mêmes, on trouve la calvitie, l'opération des paupières et la rhinoplastie, tandis que les femmes préfèrent l'augmentation mammaire et la liposuction.

Dans le cahier d'exercices, les apprenants reçoivent des exercices pour caractériser les personnes et les comportements, un exercice d'écoute vrai ou faux avec des exemples tels que la chirurgie esthétique, la peur de vieillir, l'amélioration de l'apparence, le lifting et l'opération. Dans l'exercice suivant, ils devaient associer les termes rhinoplastie, liposuction, insertion d'implants et lifting à la bonne définition. L'un des exercices consistait en un texte sur le changement d'apparence pour réussir un entretien d'embauche, et en des questions liées à ce texte. Ils avaient également une photo avant et après d'un homme et d'une femme et devaient énumérer les changements survenus.

#### 7.2.8. L'image de soi dans *Puls*

Le manuel roumain traite de la réussite sociale et de l'image de soi dans l'unité 6 qui commence par deux images différentes, l'une montrant des objets coûteux que les gens achètent pour montrer qu'ils ont de l'argent, tels que des voitures, des trophées et des yachts. Les apprenants sont invités à commenter les indicateurs globaux de réussite. Une citation intéressante figure tout en bas de la première image : "Oameni cumpără mașini de care nu au nevoie cu bani pe care nu-i au pentru a impresiona persoane care nu le plac", ce qui signifie : Les gens achètent des voitures dont ils n'ont pas besoin avec de l'argent qu'ils n'ont pas pour impressionner les gens qu'ils

n'aiment pas. Sur la deuxième image, les apprenants peuvent voir un homme et une femme avec des manteaux de luxe, une villa, un hélicoptère, une voiture de luxe et une pile de bijoux. Ils doivent écouter un exercice qui explique à quel point les Roumains aiment acheter des choses chères et à quel point la réussite sociale est importante pour eux. L'une des questions de l'exercice suivant consistait à donner son avis sur la mesure dans laquelle la maison dans laquelle on vit nous définit, c'est-à-dire s'il est important qu'elle soit plus grande que celle du voisin. Dans la même unité, leçon 3, les auteurs du manuel roumain abordent l'image physique de soi. La leçon est commodément intitulée "Tinerete fără bătrânețe", ce qui se traduit par "la jeunesse sans la vieillesse". Les apprenants sont invités à réfléchir à la manière dont nous pouvons modifier notre apparence physique et au message qu'elle transmet. Parmi les possibilités évoquées, citons le studio de bronzage, la chirurgie esthétique, le piercing, les tatouages, une façon de s'habiller, le fitness, les produits et traitements cosmétiques, le régime alimentaire, l'esthétique dentaire et les visites chez le coiffeur. Les apprenants ont été invités à réfléchir et à répondre s'ils ont déjà ressenti un avantage ou un désavantage en raison de leur apparence physique, dans quels domaines l'apparence physique compte-t-elle, quel est l'idéal de masculinité et de féminité d'aujourd'hui et quelle est leur opinion sur la chirurgie esthétique. Ils ont pu lire un extrait de l'article d'un chirurgien esthétique sur les normes de beauté des femmes roumaines. Il mentionne un visage en forme de cœur, clair, sans ridules, avec des pommettes saillantes, un petit nez et des lèvres pleines.

Dans le cahier d'exercices, les apprenants devaient choisir parmi les images celles qui représentaient la réussite sociale. Parmi les images de l'exercice suivant figuraient une montre Rolex, un iPhone, des chaussures de marque et une villa. Les apprenants ont écouté un exercice de vrai ou faux où plusieurs questions portaient sur la réussite, l'importance du statut social, la nouveauté des objets achetés et la nécessité d'appartenir à une marque prestigieuse et luxueuse.

Dans la partie concernant les médias sociaux, il a été indiqué que le monde virtuel permet à chacun de se présenter de la manière dont il souhaite être perçu, même si ce n'est pas nécessairement vrai. En outre, dans la leçon sur l'apparence physique, les apprenants devaient nommer les produits cosmétiques que les gens utilisent pour paraître plus attrayants. Ils avaient aussi un texte sur les normes de beauté du passé, et ils devaient répondre à des questions telles que que faisaient les femmes avec leurs sourcils, ou quels hommes portaient des perruques. Il y avait un exercice lié au texte du manuel du chirurgien esthétique et un seul exercice avec l'apparence

physique d'un homme. Les apprenants devaient également noter tous les avantages et les inconvénients du jeune âge et de la vieillesse.

### 7.2.9. La comparaison des résultats et discussion

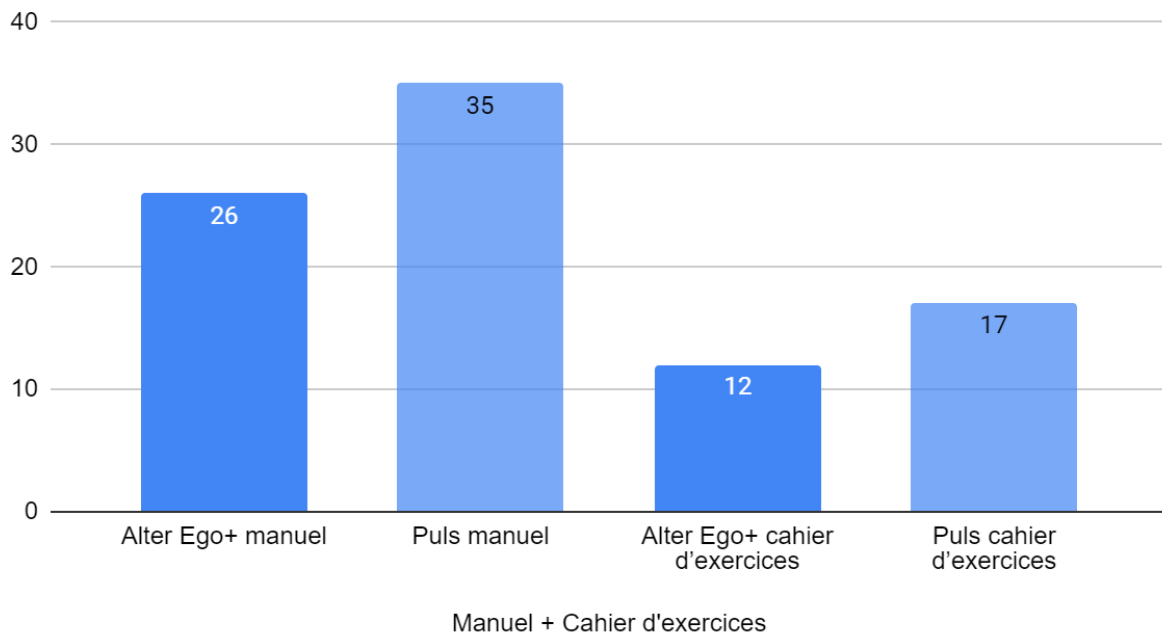
<i>Alter Ego+</i> manuel	<i>Puls</i> manuel
Blanche-Neige et à la méchante reine	les objets coûteux
le vue superficiel	l'argent
la beauté intérieure	les voitures
la chirurgie esthétique	les trophées
les publicités	les yachts
l'apparence	les indicateurs globaux de réussite
la rhinoplastie	les manteaux de luxe
la lipposuccion	la villa
le lifting	l'hélicoptère
les implants	la voiture de luxe
l'image interne de soi	les bijoux
la confiance en soi	la réussite sociale
une bonne première impression	l'image physique
le profil public en ligne	la jeunesse sans la vieillesse
les qualités	modifier
les défauts	l'apparence physique
le comportement professionnel	le studio de bronzage
les descriptions physiques	la chirurgie esthétique
la santé	le piercing
la salle de sport	les tatouages
les cours de yoga	la façon de s'habiller
l'amélioration	le fitness
les interventions chirurgicales	les produits et les traitements cosmétiques
la calvitie	le régime alimentaire

<p>l'opération des paupières l'augmentation mammaire</p>	<p>l'esthétique dentaire les visites chez le coiffeur les avantages et les désavantages de l'apparence physique l'idéal de masculinité et de féminité le chirurgien esthétique les normes de beauté le visage en forme de cœur, clair, sans ridules les pommettes saillantes le petit nez les lèvres pleines</p>
<p><i>Alter Ego+</i> cahier d'exercices</p>	<p><i>Puls</i> cahier d'exercices</p>
<p>caractériser les personnes et les comportements la chirurgie esthétique la peur de vieillir l'amélioration de l'apparence le lifting l'opération. la rhinoplastie la liposuccion l'insertion d'implants le lifting le changement d'apparence</p>	<p>la réussite sociale la montre Rolex l'iPhone les chaussures de marque la villa l'importance du statut social la nouveauté des objets achetés la marque prestigieuse et luxueuse les médias sociaux la fausse perception l'apparence physique les produits cosmétiques attrayant les normes de beauté du passé l'apparence physique d'un homme</p>

	les avantages et les inconvénients du jeune âge et de la vieillesse
--	---

## La représentation visuelle des résultats

### L'image de soi



Le manuel français aborde divers aspects de l'image de soi, en discutant à la fois de la vision superficielle et de l'importance de la beauté intérieure. Il reconnaît la prévalence de la chirurgie esthétique et l'influence de la publicité sur les idéaux d'apparence. Le manuel met en évidence des concepts tels que la rhinoplastie, la liposuction, le lifting et les implants, qui peuvent modifier l'apparence extérieure. Cependant, il souligne également l'importance de l'image de soi, de la confiance en soi et d'une bonne première impression basée sur des qualités autres que l'apparence physique, telles que le comportement professionnel et la santé. En outre, le manuel aborde les descriptions physiques, les cours de gymnastique et de yoga pour l'amélioration personnelle et la peur du vieillissement.

En revanche, le manuel roumain semble se concentrer sur les indicateurs sociétaux de réussite, notamment les objets coûteux tels que les voitures, les trophées, les yachts et les manteaux de

luxe. Il traite de l'amélioration de l'apparence physique par la chirurgie esthétique, les piercings, les tatouages et le respect d'un code vestimentaire. Le manuel explore la recherche de la jeunesse sans la vieillesse, les studios de bronzage, les produits cosmétiques, le fitness, l'alimentation, l'esthétique dentaire et les visites chez le coiffeur comme moyens d'atteindre l'apparence désirée. En outre, il examine les normes de beauté de la société et l'association d'attributs physiques spécifiques, tels qu'un visage en forme de cœur, clair et sans rides, à la réussite sociale. Le manuel mentionne également l'importance des marques prestigieuses, des articles de luxe et des médias sociaux dans la perception de l'image de soi.

Les deux manuels donnent un aperçu de la manière dont l'image de soi est perçue et influencée dans leurs contextes culturels respectifs. Comprendre comment l'image de soi est abordée dans différents contextes culturels peut contribuer à favoriser la sensibilisation culturelle et l'appréciation des diverses façons dont les individus se perçoivent et se présentent. Cela souligne également la nécessité d'une approche équilibrée qui tienne compte à la fois des qualités internes et des facteurs externes pour façonner une image de soi saine et positive.

#### 7.2.10. Les stéréotypes dans *Alter Ego+*

La première notion stéréotypée du manuel français apparaît dans le dossier 1 sur le code vestimentaire, où les couleurs foncées sont considérées comme plus polies et les personnes ainsi vêtues comme plus compétentes et plus élégantes. Dans le même dossier, on trouve un texte dans lequel une femme souhaite passer l'audition de mannequin dans une boutique. Elle s'inquiète de ce qu'elle doit porter et de la manière dont elle doit se comporter pour paraître sûre d'elle sans être provocante. Un exercice d'écoute vrai ou faux contenait une phrase sur le fait que seules les femmes se regardent dans le miroir en permanence, et le texte suivant mentionnait le terme "syndrome de la bimbo", réservé uniquement aux jeunes femmes qui changent d'apparence mais ne sont jamais satisfaites. Dans les pages suivantes se trouvait une lettre d'une petite amie à un petit ami qui rompait avec lui parce qu'il n'arrêtait pas de rendre visite à ses amis qu'elle n'aimait pas, continuait à faire du sport et ne faisait pas la vaisselle régulièrement. Quant à la leçon sur les achats sur Internet, elle a servi à introduire la fraude et le vocabulaire qui s'y rapporte, ainsi qu'un dialogue avec une vieille dame qui ne sait pas se servir d'un ordinateur. Dans un exercice, il y

avait une phrase disant que les courriels contenant des publicités sont envoyés spécialement aux femmes. Dans le dossier 3, le sujet portait sur les différents types d'universités. L'Allemagne, la Norvège et le Canada ont été cités comme les meilleurs pays pour étudier et travailler. Dans le dossier 4 sur les actualités politiques en France et dans le monde, il y a une phrase dans une lettre qu'un ami a envoyée à un autre, disant que les journalistes font toujours des reportages sensationnalistes sur les situations politiques et ne sont donc pas fiables pour transmettre la vérité. A la fin du dossier 9, dans l'un des exercices, les Français étaient caractérisés comme parlant beaucoup de nourriture et voulant recevoir des compliments pour leur cuisine, ils apprécient que vous essayiez de parler leur langue et ils n'aiment pas que vous leur demandiez combien ils gagnent.

Dans le cahier d'exercices, l'un des premiers exercices mentionne les personnes riches qui font leurs achats dans des magasins coûteux comme des personnes exigeantes. De nombreux exemples du thème précédent de la chirurgie plastique sont assez stéréotypés dans le sens où il est dit que la plupart des femmes ont recours à la chirurgie plastique et qu'elle est réservée aux personnes riches. Dans l'exercice d'expression, les apprenants doivent parler de différents types de collègues. De nombreuses caractéristiques positives ont été mentionnées, mais il a également été dit que les "promoteurs" pouvaient facilement être manipulateurs, que les "travailleurs" étaient autoritaires et que les "rêveurs" n'étaient pas très sociables. Dans l'un des exercices de grammaire suivants, le tatouage a été mentionné comme une pratique potentiellement dangereuse, susceptible de tomber entre de mauvaises mains. Dans les exercices liés au dossier 2, quatre types de femmes sont caractérisés en fonction de leurs habitudes de consommation et des vêtements qu'elles achètent. Les apprenants sont invités à relier la description de cette femme à son apparence et à décrire sa façon de dépenser. De plus, dans un exemple, il est dit que les femmes achètent surtout des fruits et des légumes, tandis que les hommes achètent de l'alcool et de la viande. Une vieille dame a été citée comme victime d'escroqueries sur Internet et comme cible facile des fraudeurs. Trois images différentes ont été présentées aux apprenants, chacune d'entre elles illustrant une profession. Une femme était enseignante, et deux hommes étaient policier et architecte. Dans l'un des exercices, une situation totalement différente de celle décrite dans le manuel a été mentionnée : un étranger avait des problèmes avec des Français qui lui parlaient constamment en anglais, même s'il avait entamé une conversation en français. Dans

l'exercice lié au dossier 8, la femme de chambre est accusée d'être la principale coupable parce qu'elle connaît la combinaison du coffre-fort et qu'elle est en relation avec son patron.

### 7.2.11. Les stéréotypes dans *Puls*

Le manuel roumain consacre une leçon aux stéréotypes, aux clichés et aux préjugés. Il commence par donner une définition de cliché aux apprenants, et trois images qu'ils doivent décrire afin de déterminer le cliché caché en eux. Le cliché de l'expression est également expliqué. La deuxième partie de la leçon définit le terme stéréotype comme une opinion généralisée qui peut difficilement être modifiée. C'est quelque chose qui simplifie la réalité avec un jugement préconçu et qui conduit à des préjugés culturels généralement négatifs. Cela crée des obstacles à la communication. Les apprenants sont invités à dresser une liste de stéréotypes et de préjugés fondés sur le sexe, notamment en ce qui concerne les emplois. Par exemple, les femmes sont le plus souvent secrétaires et les hommes arbitres de football. Les apprenants reçoivent également une série de constats et sont invités à les commenter. Par exemple, les femmes sont décrites comme étant plus dédiées aux tâches ménagères qu'aux carrières, on dit qu'elles ne savent pas conduire, qu'elles ont plus de chances d'obtenir ce qu'elles veulent si elles sont belles et qu'elles ne sont pas douées lorsqu'il s'agit de choses techniques. On dit que les hommes sont moins émotifs au point d'être insensibles, qu'ils réagissent mieux dans les situations difficiles, qu'ils sont vraiment fiers et plus paresseux que les femmes et qu'ils s'ennuient facilement au travail. Après avoir commenté ces phrases, les apprenants doivent discuter de l'égalité des hommes et des femmes en Roumanie en la comparant à la situation dans leur propre pays.

Outre les stéréotypes de genre, certains stéréotypes nationaux roumains sont également mentionnés. Par exemple, vous savez que vous êtes roumain si vous êtes en retard d'au moins deux heures à chaque fête, si vous avez des rideaux en dentelle, des nappes en macramé et des tapis couvrant chaque centimètre de la maison, si votre mère vous dit toujours à quel point vous êtes mince, si votre cuisine est toujours remplie de récipients en plastique et en verre, si vos parents vous appellent tout le temps pour prendre de vos nouvelles, si vous ne connaissez pas la moitié des invités à votre mariage et si vous offrez à vos invités l'alcool le plus fort de la maison.



Vous ne devez pas non plus accepter un refus lorsque vous demandez à quelqu'un s'il veut manger ou boire quelque chose. Dans l'unité 6, sur le thème de l'image de soi, certaines opinions stéréotypées sur la beauté des femmes ont été présentées.

Dans l'unité 8, lorsque le thème des rituels a été abordé, l'un des rituels de transition des couples vers le mariage a été présenté de manière stéréotypée. Pour les hommes, c'est une perte de liberté, alors que pour les femmes, c'est un rêve qui se réalise.

Dans l'unité 10, le préjugé selon lequel les personnes vivant à la campagne ne sont pas civilisées et n'ont pas de bonnes manières a été critiqué. Les citadins sont également présentés de manière stéréotypée comme étant ceux qui regardent tout le monde de haut.

La première notion stéréotypée dans le cahier d'exercices est un exemple tiré de l'exercice où un oncle est allé travailler en Allemagne. Cependant, jusqu'à l'unité consacrée aux clichés, stéréotypes et préjugés, aucune autre notion n'a pu être trouvée.

Dans cette partie, dans un exercice, les apprenants devaient écrire les personnalités typiques des femmes et des hommes dans les publicités. Quelques exemples de femmes : jeunes, aimant faire du shopping, séduisantes et polies. En revanche, les hommes doivent être ingénieurs, consommer de l'alcool, faire du sport et aimer les voitures. En outre, les apprenants doivent énumérer des produits typiques pour les enfants, les femmes, les hommes, les retraités et les adolescents. Dans l'exercice de débat, les apprenants doivent se diviser en deux groupes, l'un affirmant que les femmes ne savent pas se garer, l'autre affirmant le contraire. Un autre sujet portait sur le pour et le contre de la paresse chez les hommes. En outre, ils devaient compléter les phrases "si" en commençant par "si toutes les femmes parlaient trop" et "si toutes les femmes ne comprenaient pas les aspects techniques". Pour les hommes, les phrases "si" étaient "si tous les hommes étaient paresseux", "si tous les hommes étaient fiers". En outre, certains stéréotypes internationaux ont été mentionnés et les apprenants sont invités à les commenter. Par exemple, les Allemands sont ponctuels, les Turcs sont hospitaliers, les Français peuvent manger tout un après-midi, les Anglais sont extrêmement polis, les Polonais sont rebelles, les Néerlandais sont tolérants, les Grecs parlent avec beaucoup de pathos, les Espagnols ne planifient pas à long terme, mais à court terme, les Italiens parlent beaucoup, les Russes sont mélancoliques, les Australiens aiment les titres académiques, les Japonais sont pragmatiques et les Roumains sont débrouillards.

Dans l'exercice suivant, les apprenants devaient deviner les 5 choses pour lesquelles les Roumains sont connus dans le monde en se basant sur le questionnaire rempli dans différents

pays. Le véhicule Dacia, Ceausescu, le communisme et la révolution, la Transilvanie, Dracula, les églises orthodoxes, l'alcool et les gitans ont été le plus souvent cités.

### 7.2.12. La comparaison des résultats et discussion

Alter Ego+ manuel	Puls manuel
<p>les personnes portant les couleurs foncées sont plus élégantes</p> <p>une femme veut participer à l'audition de mannequin sans être provocante</p> <p>les femmes se regardent dans le miroir plus souvent</p> <p>le "syndrome de la bimbo"</p> <p>un petit ami qui rend visite à ses amis, continue à faire du sport et ne fait pas la vaisselle régulièrement</p> <p>une vieille dame qui ne sait pas se servir d'un ordinateur</p> <p>les publicités envoyés spécialement aux femmes</p> <p>L'Allemagne, la Norvège et le Canada comme les meilleurs pays</p> <p>les journalistes font des reportages sensationnalistes</p> <p>les Français parlent beaucoup de nourriture</p> <p>ils aiment des compliments pour leur cuisine</p> <p>ils apprécient quand les gens parler leur langue</p> <p>ils n'aiment pas parler du salaire</p>	<p>la définition du terme stéréotype</p> <p>une opinion généralisée qui peut difficilement être modifiée</p> <p>la réalité simplifiée</p> <p>un jugement préconçu</p> <p>des préjugés culturels généralement négatifs</p> <p>les obstacles à la communication</p> <p>les femmes - les secrétaires</p> <p>les hommes - les arbitres de football</p> <p>les femmes plus dédiées aux tâches ménagères qu'aux carrières</p> <p>elles ne savent pas conduire</p> <p>elles ont plus de chances d'obtenir ce qu'elles veulent si elles sont belles</p> <p>elles ne sont pas douées des choses techniques</p> <p>les hommes sont moins émotifs</p> <p>ils réagissent mieux dans les situations difficiles</p> <p>ils sont fiers et paresseux</p> <p>ils s'ennuient facilement au travail</p> <p>les stéréotypes nationaux pour les roumains</p> <p>être en retard d'au moins deux heures à chaque fête</p> <p>des rideaux en dentelle</p>

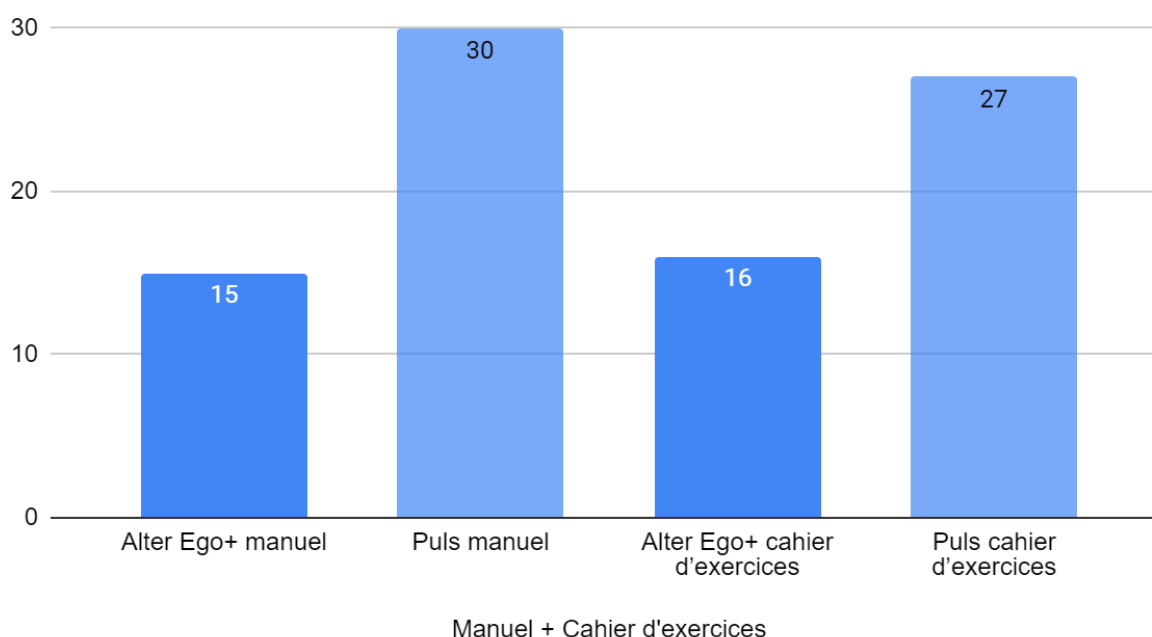
	<p>des nappes en macramé</p> <p>des tapis couvrant chaque centimètre de la maison</p> <p>votre mère vous dit toujours à quel point vous êtes mince</p> <p>votre cuisine est toujours remplie de récipients en plastique et en verre</p> <p>vos parents vous appellent tout le temps pour prendre de vos nouvelles</p> <p>vous ne connaissez pas la moitié des invités à votre mariage</p> <p>vous offrez à vos invités l'alcool le plus fort de la maison</p> <p>vous n'acceptez pas un refus lorsque vous demandez à quelqu'un s'il veut manger ou boire quelque chose</p> <p>le mariage pour les hommes, c'est une perte de liberté</p> <p>pour les femmes, c'est un rêve qui se réalise</p> <p>les personnes vivant à la campagne ne sont pas civilisées et n'ont pas de bonnes manières - critique</p> <p>les citadins regardent tout le monde de haut</p>
Alter Ego+ cahier d'exercices	Puls cahier d'exercices
<p>les personnes riches = les personnes exigeantes</p> <p>la plupart des femmes ont recours à la</p>	<p>travailler en Allemagne</p> <p>les personnalités typiques</p>

<p>chirurgie plastique</p> <p>la chirurgie plastique réservée aux personnes riches</p> <p>le type de personne appelé "promoteurs" pouvaient facilement être manipulateurs</p> <p>les "travailleurs" sont autoritaires</p> <p>les "rêveurs" ne sont pas très sociables</p> <p>le tatouage est une pratique potentiellement dangereuse</p> <p>on peut tomber entre de mauvaises mains</p> <p>les types de femmes par rapport aux leurs habitudes de consommation et de vêtements qu'elles achètent</p> <p>les femmes achètent des fruits et des légumes</p> <p>les hommes achètent de l'alcool et de la viande</p> <p>une vieille dame tombe victime d'escroqueries sur Internet</p> <p>une femme - enseignante</p> <p>deux hommes - policier et architecte</p> <p>un étranger parle en français, les Français lui répondent en anglais</p> <p>la femme de chambre = la principale coupable dans un crime, raisons : elle connaît la combinaison du coffre-fort et 'elle est en relation avec son patron</p>	<p>les femmes : jeunes, aiment faire du shopping, séduisantes et polies</p> <p>les hommes : ingénieurs, consomment de l'alcool, font du sport et aiment les voitures</p> <p>des produits typiques pour les enfants, les femmes, les hommes, les retraités et les adolescents</p> <p>les femmes ne savent pas se garer, parlent trop, ne comprennent pas les aspects techniques</p> <p>les hommes sont paresseux et fiers</p> <p>les Allemands sont ponctuels</p> <p>les Turcs sont hospitaliers</p> <p>les Français peuvent manger tout un après-midi</p> <p>les Anglais sont extrêmement polis</p> <p>les Polonais sont rebelles</p> <p>les Néerlandais sont tolérants</p> <p>les Grecs parlent avec beaucoup de pathos</p> <p>les Espagnols ne planifient pas à long terme, mais à court terme</p> <p>les Italiens parlent beaucoup</p> <p>les Russes sont mélancoliques</p> <p>les Australiens aiment les titres académiques</p> <p>les Japonais sont pragmatiques</p> <p>les Roumains sont débrouillards</p> <p>le véhicule Dacia,</p> <p>Ceausescu</p> <p>le communisme et la révolution</p> <p>la Transilvanie</p>
--	--

	Dracula les églises orthodoxes l'alcool les gitans
--	---

## La représentation visuelle des résultats

### Les stéréotypes



Cette analyse met en évidence la présence de stéréotypes de genre et de stéréotypes nationaux dans les manuels français et roumain. Ces stéréotypes sont illustrés par divers exemples, notamment des notions relatives à l'apparence, au comportement, aux traits culturels et même aux caractéristiques propres à chaque pays. Il est important de noter que les stéréotypes sont des croyances ou des perceptions généralisées qui peuvent ne pas représenter fidèlement la diversité et la complexité des individus ou des groupes.

Dans le manuel français, les stéréotypes de genre sont présents et se concentrent sur les caractéristiques et les comportements attribués aux hommes et aux femmes. Par exemple, les femmes sont associées à des préoccupations liées à l'apparence, tandis que les hommes sont décrits comme impliqués dans des activités sportives et de loisirs. En outre, la description de

l'intérêt des femmes pour le shopping et de l'engagement des hommes pour l'alcool et la viande perpétue une vision étroite des rôles des hommes et des femmes.

Les stéréotypes nationaux sont également présents dans le manuel français. Ces stéréotypes décrivent les pays de manière généralisée.

Dans le manuel roumain, les stéréotypes de genre sont tout aussi évidents. Les femmes sont liées à des rôles traditionnels tels que les tâches ménagères et le souci de l'apparence, tandis que les hommes sont décrits comme paresseux et fiers.

Les stéréotypes nationaux du manuel roumain mettent l'accent sur certaines caractéristiques associées à différents pays. Bien que certaines descriptions puissent contenir une part de vérité, elles simplifient souvent à l'extrême et généralisent des populations entières.

Il semble qu'il soit impossible d'éviter la présence de stéréotypes nationaux et de genre dans le matériel pédagogique. Il est essentiel d'aborder ces matériels avec une perspective critique, en considérant l'impact potentiel sur les perceptions et les attitudes des apprenants. Les ressources éducatives devraient s'efforcer de favoriser l'ouverture d'esprit, le respect de la diversité et une compréhension nuancée des cultures et des individus.

Les enseignants, les concepteurs de programmes et les auteurs devraient collaborer pour veiller à ce que le matériel pédagogique reflète une représentation équilibrée et précise des rôles de genre, des différences culturelles et des identités individuelles. Ce faisant, ils peuvent contribuer à briser les stéréotypes et à promouvoir un environnement d'apprentissage plus inclusif et plus équitable. En outre, les discussions sur les stéréotypes et leur impact devraient être intégrées dans le cadre de l'enseignement, afin d'encourager la pensée critique et de remettre en question les préjugés.

## 8. Conclusion

En conclusion, ce mémoire s'est penché sur la relation complexe entre la culture et l'éducation, en particulier dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères. Il est évident que la culture et la langue ont évolué en tandem tout au long de l'histoire, et bien que la culture ait toujours été une partie intrinsèque de l'existence humaine, son incorporation dans les systèmes éducatifs s'est transformée au fil du temps. La progression historique d'une approche culturelle maximaliste, qui se concentrait sur les réalisations littéraires et artistiques importantes, à une approche contemporaine minimaliste qui met l'accent sur les modèles de comportement, les habitudes et la vie quotidienne, reflète l'évolution des stratégies éducatives.

Le rôle des éducateurs dans la transmission des connaissances culturelles est devenu primordial, étant donné que les étudiants possèdent souvent un certain degré de familiarité avec leur propre culture ou d'autres cultures. Les enseignants jouent un rôle essentiel en façonnant les perceptions culturelles, en démystifiant les stéréotypes et en cultivant la compétence interculturelle.

Le choix du contenu de ces supports peut soit renforcer, soit dissiper les stéréotypes, influençant ainsi les perceptions culturelles des apprenants. En analysant la représentation d'écrivains célèbres, de questions environnementales, d'influences sociales sur l'image de soi et de stéréotypes dans les manuels roumain et français destinés aux apprenants de langues étrangères de niveau intermédiaire, ce mémoire a mis en lumière la mesure dans laquelle ces supports favorisent la compréhension interculturelle.

L'approche d'analyse comparative utilisée dans cette recherche, ainsi que la représentation visuelle des résultats, ont permis de mieux comprendre l'équilibre entre les éléments culturels maximalistes et minimalistes dans les supports pédagogiques. En examinant les divergences entre ces deux approches culturelles, cette étude a mis en évidence l'évolution des stratégies pédagogiques visant à cultiver une compréhension plus holistique et nuancée des cultures étrangères chez les apprenants de langues.

En mélangeant des éléments des cultures maximaliste et minimaliste, les éducateurs peuvent favoriser une compétence interculturelle bien équilibrée chez les étudiants, leur permettant de naviguer dans un monde de plus en plus interconnecté et diversifié avec empathie, ouverture d'esprit et capacité à faire de bons jugements.

## 9. Comparația reprezentării și tratării elementului sociocultural în manualele de franceză și română pentru străini, nivel B1 / B2 - rezumat în limba română

### 9.1. Partea teoretică

Această teză explorează relația dintre cultură și învățarea limbilor străine, concentrându-se pe reprezentarea lor în evoluție în materialele educaționale. Începe prin a evidenția evoluția istorică a conceptului de cultură, înlocuind termenul de „civilizație” cu „cultură” și subliniind rolul culturii în formarea indivizilor. Cadrul european comun de referință pentru limbi (CECRL) este introdus ca un cadru care recunoaște cultura ca aspect fundamental al învățării limbilor străine.

Este discutată distincția dintre multiculturalism și interculturalism, cu accent pe modul în care interculturalismul este mai relevant pentru cursanții de limbi străine. Interculturalismul îi ajută pe cursanți să înțeleagă atât propria lor cultură, cât și cultura țintă, stimulând empatia și conștientizarea a altor culturi. Teza își propune să analizeze reprezentarea elementelor culturale în manualele de limba română și franceză pentru cursanții de nivel B1/B2, luând în considerare autori importanți, problemele climatice, presiunile sociale asupra imaginii de sine și stereotipurile.

În ansamblu, această cercetare își propune să facă lumină asupra rolului critic al educatorilor în predarea culturii, subliniind importanța acestuia alături de achiziția limbii și potențialul său de a reduce stereotipurile și de a promova înțelegerea interculturală.

Următoarea parte a tezei explorează evoluția predării culturii prin istoria diferitelor metode de predare. Metodele discutate includ:

Metoda gramaticii-traducerii: Inițial, această metodă se concentra pe cultură ca artă, muzică și capodopere literare. Accentul a fost pus pe educația formală bazată pe istorie, literatură și artă, considerând elita ca cursanți. Cultura a fost prezentată prin mari opere literare, iar cunoștințele despre civilizație au fost derivate direct din literatură.

Metoda seriei: Această abordare, cunoscută și sub numele de „seria de lecții culturale”, a prioritizat importanța culturii și a competenței culturale în educație. A recunoscut rolul culturii în modelarea identității, valorilor, credințelor și comportamentelor. Metoda seriei a avut ca scop promovarea înțelegerii, aprecierii și respectului pentru cultură atât în rândul studenților, cât și al



educatorilor.

**Metoda directă:** Această metodă a apărut la sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea ca o alternativă la Metoda Gramaticală-Traducere. A încorporat aspecte ale culturii, cum ar fi viața de zi cu zi, geografia și istoria în predarea limbilor străine. Deși a introdus cultura în educația lingvistică, a făcut-o relativ lent.

**Metoda audio-lingvă:** Dezvoltată în timpul celui de-al Doilea Război Mondial, această metodă s-a concentrat inițial pe predarea rapidă a limbilor străine soldaților. A schimbat educația lingvistică de la un accent pe cultura generală la cultura specifică a situațiilor din viața de zi cu zi. A pus accent pe ascultare, vorbire și imitație.

**Metoda SGAV (Structuro-Globală Audio-Vizuală):** În această metodă, cultura a fost o parte integrantă a limbii. Include elemente precum stilul de viață, literatura și accesul la civilizația străină. Învățarea limbilor străine a fost centrată pe comunicare în situații de zi cu zi.

**Abordarea comunicativă:** Această abordare, dezvoltată în a doua jumătate a secolului al XX-lea, a subliniat importanța învățării culturii prin comunicarea non-verbală omniprezentă. S-a adâncit în viața de zi cu zi, obiceiuri și tradiții, punând accent pe subiecte socioculturale pentru a înțelege mai bine cultura străină.

**Abordarea cognitivă:** această abordare a subliniat cunoștințele culturale holistice și sistematice ca fiind esențiale pentru cursanții de limbi străine. Ea a evidențiat procese cognitive precum observarea, analiza și interpretarea pentru a înțelege diferențele culturale.

**Abordarea interculturală:** dezvoltată în anii 1990, această abordare completează abordarea comunicativă prin promovarea empatiei și a unei înțelegeri mai profunde a culturii străine. Ea încurajează toleranța față de ambiguitate, vizionarea culturii străine fără a o interpreta prin prisma propriei lenți culturale și încurajează angajarea în gândire reflexivă.

Fiecare dintre aceste metode de predare a avut un impact asupra reprezentării culturii în manualele de limbă, cu diferite grade de accent pe elemente socioculturale precum geografia, istoria, artele și studiile sociale. Este esențial ca orice conținut sociocultural prezentat în manuale să fie relevant, util și corect.

Această teză discută în detaliu predarea culturii străine, în special în contextul predării limbilor străine, cu accent pe competența interculturală. Acoperim puncte cheie referitoare la distincția dintre cultura maximalistă și cea minimalistă, rolul profesorului în dobândirea competenței interculturale și al manualelor în predare și importanța promovării gândirii critice și a empatiei la cursanți.

În plus, în această teză vom vorbi despre distincția dintre cultura minimalistă și cea maximalistă. Este explicată importanța înțelegerii propriei culturi înainte de a preda o cultură străină.

În teza sunt descrise cele trei principii ale învățării culturale implicite: economia, ipoteza și regulile jocului. Aceste principii arată cum se învață cultura fără comunicare explicită. Mai departe, este discutat modelul lui Byram, care definește domeniile competenței interculturale. Este vorba despre cunoștințe, abilități interpersonale, știi să înțelegi, știi să faci și știi să te angajezi. Punem accent pe importanța profesorului ca facilitator, instructor, evaluator, proiectant de curriculum și ghid cultural în dezvoltarea competenței interculturale a cursanților. Așa, explicăm modul în care conceptele de cultură și civilizație pot fi integrate în predare pentru a dezvolta gândirea critică, a înțelege problemele globale, a promova empatia și a examina dinamica puterii.

În teza este menționat faptul că manualele trebuie să conțină subiecte contemporane, relevante și să echilibreze aspectele pozitive și negative ale culturii. Se subliniază și importanța îmbogățirii manualelor cu material suplimentar de către profesor.

Punem accent pe necesitatea ca manualele trebuie să prezinte cultura străină în mod realist, evitând stereotipurile și prejudecățile.

În general, aceasta teză oferă o analiză cuprinzătoare a predării culturii străine și a competenței interculturale în contextul predării limbilor străine. Subliniază importanța acestor aspecte în stimularea înțelegerii culturale și a comunicării interculturale.

Teza discută conceptele de cultură minimalistă și maximalistă în contextul învățării limbilor străine. Cultura maximalistă cuprinde arta, literatura, indivizi celebri, evenimente istorice și monumente, în timp ce cultura minimalistă se referă la obiceiurile și comportamentele de zi cu zi care pot fi ușor de înțeles de către cursanți. Expunerea la materiale autentice și autoevaluarea sunt cheia pentru dobândirea limbii.

Secțiunea despre cultura maximalistă evidențiază importanța literaturii, istoriei și artei pentru a ajuta studenții să înțeleagă contextele istorice și culturale ale diferitelor societăți. Subliniază includerea diverselor genuri literare pentru a expune cursanții la diferite stiluri și teme de scriere. Paragraful despre cultura minimalistă subliniază rolul valorilor, credințelor, atitudinilor și practicilor comune în cadrul familiilor, comunităților și sportului în modelarea comportamentului indivizilor. Normele culturale, precum respectul și punctualitatea, sunt menționate ca exemple de cultură minimalistă.

Teza abordează și stereotipurile, definindu-le ca caracterizări simbolice și schematice ale grupurilor bazate pe așteptări și judecăți de rutină. Ea recunoaște că cursanții de limbi străine ar trebui să fie conștienți de stereotipurile asociate cu limba țintă, dar ar trebui să evite echivalarea unei culturi întregi cu aceste stereotipuri.

Profesorii influențează modul în care stereotipurile sunt reprezentate în clasă, iar tehnici precum cercetarea etnografică sunt sugerate pentru a ajuta cursanții să obțină o înțelegere mai profundă a altor culturi dincolo de stereotipuri.

Teza se încheie menționând prezența stereotipurilor în manuale, în special în contexte de gen, rasă și culturale. În plus, ea subliniază necesitatea unui limbaj și imagini cuprinzătoare și echilibrate în manuale pentru a oferi informații exacte despre diverse culturi, tradiții și identități.

## 9.2. Scopuri și metodologie

Cercetarea efectuată își propune să compare reprezentarea elementelor socio-culturale în două manuale de învățare a limbii: *Alter Ego +* pentru franceză (nivel B1) și *Puls Manual* de limbă română ca limbă străină pentru limba română (nivel B1/B2). Accentul se pune atât pe elementele culturale maximaliste, cât și pe cele minimaliste, cu scopul de a determina dacă, în ce măsură și cum aceste manuale încorporează conținut cultural. Metodologia presupune o analiză cantitativă a referințelor culturale (referințe de numărare).

Sunt propuse trei ipoteze:

1. Manualul francez va avea o frecvență semnificativ mai mare de referințe culturale la scriitori și operele acestora în comparație cu manualul românesc.
2. Manualul românesc va conține mai multe referiri la stereotipuri și concepte de frumos decât manualul francez.
3. Va exista o diferență semnificativă în reprezentarea problemelor ecologice, manualul francez conținând mai multe referiri la teme de mediu decât manualul românesc.

### 9.3. Analiza manualelor și a carnetelor de lucru

Teza discută analiza a două metode de învățare a limbilor străine, una în limba franceză numită „Alter Ego +3” pentru studenții care au stăpânit nivelul A2 și vizează competența B1, iar cealaltă, „Puls”, pentru studenții străini care învață limba română nivelul B1. Manualul Alter Ego +3 pune accent pe viața de zi cu zi și comunicarea în situații concrete, abordând probleme universale și conținând elemente socioculturale implicite pe tot parcursul. Acesta cuprinde 9 secțiuni, fiecare cu o introducere, activități și exerciții pentru învățare și implementare, și se termină cu o pagină de pregătire pentru examenul DELF B1. ABC-ul cultural este inclus și îmbogățit cu mai mult conținut cultural decât versiunile anterioare.

Manualul Puls, conceput pentru studenții de nivel secundar și universitar, conține aproximativ 140 de pagini cu un registru de lucru suplimentar de 162 de pagini. Fiecare dintre cele 10 unități începe cu o introducere, urmată de diferite subteme, verificări de înțelegere a limbii și exerciții de gramatică. Autorul subliniază caracterul neprescriptiv al lecțiilor, permițând profesorilor flexibilitate în organizarea clasei. Pe parcursul lecțiilor, imaginile sunt folosite pentru a stimula conversația și nu doar în scopuri decorative. Manualul se încheie cu un test de gramatică și vocabular pentru nivelurile B1 și B2 și o grilă de evaluare.

#### 9.3.1. Scriitori renumiți în cele două manuale

În această comparație între manualele franceze și românești, accentul s-a pus pe reprezentarea scriitorilor și modul în care acestea sunt integrate în manualele respective. Ambele manuale adoptă diverse strategii pentru a include contribuțiile autorilor, cum ar fi citate, mențiuni de nume și sarcini interactive care implică textele lor. Aceste practici sunt menite să ajute studenții să facă conexiuni între lumea reală și conceptele teoretice, întărind astfel credibilitatea conținutului și oferind un context pentru înțelegerea contribuțiilor autorilor.

Cu toate acestea, o distincție notabilă constă în cantitatea de scriitori francezi și români prezentați, precum și în disponibilitatea informațiilor biografice. Manualul francez pare să acorde o mai mare importanță scriitorilor francezi decât scriitorilor români din manualul românesc. Acest lucru sugerează un domeniu mai larg și o mai mare diversitate de exemple în manualul francez, favorizând o înțelegere și apreciere mai profundă a literaturii franceze.

În plus, manualul românesc oferă o lecție dedicată basmelor și basmelor populare, cu extrase din

Mircea Cărtărescu și citate din Miorița. Această abordare pune în evidență tradiția și moștenirea culturală a literaturii române, subliniind importanța acestora în reprezentarea literară. Cu toate acestea, trebuie remarcat faptul că în manualul românesc lipsesc informații biografice despre scriitorii români, ceea ce s-ar putea datora unui accent mai mic pe astfel de detalii în curriculum.

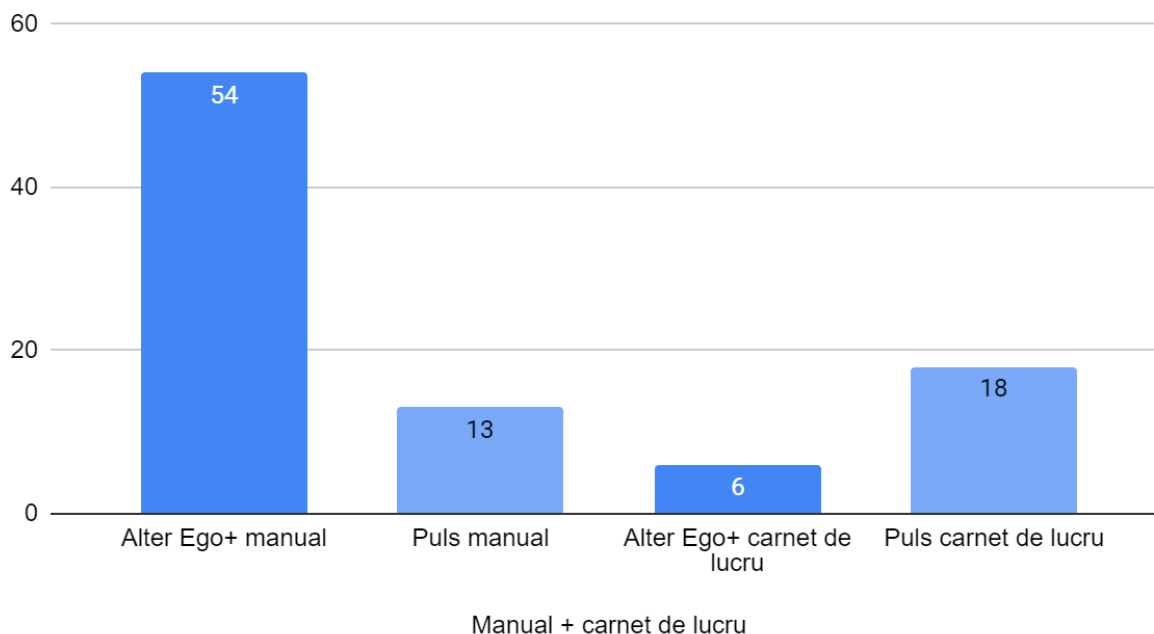
Următorul tabel arată numărul de scriitori celebri menționați în ambele manuale.

<i>Alter Ego+</i> manual	<i>Puls</i> manual
Charles Perrault, J.-D.Nasio, Georges Perec, Paul Verlaine, Victor Hugo, Albert Camus, Edmond Rostand, Jean-Paul Sartre, Jules Verne, Eugène Ionesco, Olympe de Gouges, David Diop, Alphonse Allais, Marguerite Duras, Arthur Rimbaud, François Rabelais, Jean Giraudoux, Emile Zola, Honoré de Balzac, Samuel Beckett, Yasmina Reza, Jean de la Fontaine, Marcel Proust, Michel Houellebecq, Jonathan Littell, Laurent Binet, Patrick Chamoiseau, Fred Vargas, François de la Rochefoucauld, Pierre Boulle, Dominique Jean, Robert Jean, Nicolas Fargues, Stendhal, Jean Tardieu, Louise Colet, Gustave Flaubert, Alexandre Dumas, Michel Butor, Alain Robbe-Grillet, Nathalie Sarraute, Claude Simon, Charles Baudelaire, Pierre Corneille, Jean Racine, Molière, Pierre de Marivaux, Pierre-Augustin de Beaumarchais, Alfred de Musset, Jean Vilar, Jérôme Savary, Alfredo Arias, Peter Brook, Ariane Mnouchkine, Jean-Michel Ribes	Geo Bogza, Ion Luca Caragiale, Florin Lăzărescu, Mircea Eliade, Mircea Cărtărescu, Petre Ispirescu, Mircea Nedelciu, Adriana Babeți, Mircea Mihăieș, Ion Creangă, Ioana Pârvulescu, Lucian Blaga, Radu Pavel Gheo

<i>Alter Ego+</i> carnet de lucru	<i>Puls</i> carnet de lucru
Daniel Pennac, Marcel Proust, Pierre de Marivaux, Georges Simenon, Georges Perec, Jules Verne	I. L. Caragiale, Florin Lăzărescu, Mircea Eliade, Mihai Eminescu, Radu Pavel Gheo, Ion Creangă, Mircea Cărtărescu, Marin Preda, Petre Ispirescu, Tudor Arghezi, Radu Paraschivescu, Mihail Sadoveanu, Ioan Slavici, Ioana Pârvulescu, Camil Petrescu, Ana Blandiana, Mihai Şora, Romulus Rusan

Următorul grafic arată reprezentarea vizuală a rezultatelor.

### Numărul de scriitori



### 9.3.2. Schimbările climatice în cele două manuale

Manualul francez pare să aibă o acoperire mai cuprinzătoare și mai diversificată a subiectelor de mediu în comparație cu manualul românesc. Acesta abordează o gamă largă de probleme legate de schimbările climatice, ecologie și mediu, inclusiv poluarea, dezastrelor, consumul de energie, gestionarea deșeurilor și durabilitatea. Includerea unor subiecte precum conștientizarea ecologică, produsele ecologice și efectul de seră indică o înțelegere mai profundă a problemelor de mediu și a implicațiilor acestora pentru planetă. În plus, manualul francez subliniază importanța acțiunilor individuale, cum ar fi folosirea bicicletelor ca mijloc de transport, pentru a contribui la un mediu mai curat.

Pe de altă parte, acoperirea schimbărilor climatice în manualul românesc este mai axată pe aspecte specifice, cum ar fi utilizarea mașinii, poluarea aerului, poluarea apei, poluarea solului, deșeurile și reciclarea. În timp ce aceste subiecte sunt, fără îndoială, esențiale în abordarea provocărilor de mediu, nu se menționează preocupările de mediu mai largi, cum ar fi sustenabilitatea, efectul de seră sau dezastrelor naturale, care sunt esențiale pentru înțelegerea complexității schimbărilor climatice și a impactului acestora asupra planetei.

Următorul tabel arată numărul de schimbări climatice menționate în ambele manuale.

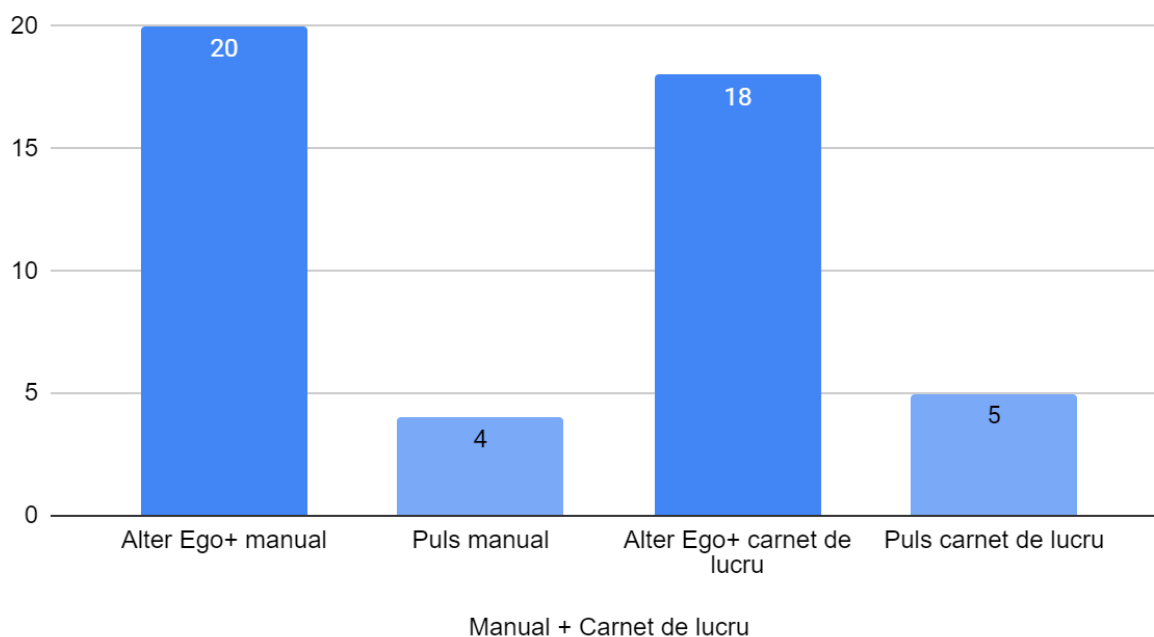
<i>Alter Ego+</i> manual	<i>Puls</i> manual
lupta pentru mediu	utilizarea mașinii
deteriorarea planetei	poluarea aerului
ecologie	poluarea apei
poluare	poluarea solului
natură	
dezastre	
conștientizarea ecologică	
consumul de energie	
alimente	
urbanism	

<p>managementul deșeurilor</p> <p>conservarea mediului</p> <p>ciclismul ca mijloc de transport</p> <p>produse ecologice</p> <p>reciclare</p> <p>capitala verde</p> <p>dezvoltare durabilă</p> <p>efectul de seră</p> <p>cultivarea microalgelor</p> <p>timpul de descompunere</p>	
<i>Alter ego</i> + carnet de lucru	<i>Puls</i> carnet de lucru
<p>impactul articolului asupra mediului</p> <p>uraganele</p> <p>încălzire globală</p> <p>dezastre naturale</p> <p>inundații</p> <p>regiuni distruse</p> <p>proteste împotriva poluării</p> <p>degradarea mediului</p> <p>Equiterre</p> <p>deșeuri</p> <p>descompunere</p> <p>deșeuri menajere</p> <p>asociații de mediu</p> <p>gaura de ozon</p> <p>extincția speciilor</p> <p>pierderea biodiversității</p> <p>zgomot excesiv</p> <p>combustibili fosili</p>	<p>transportul public ca mijloc de transport</p> <p>deșeuri</p> <p>reciclare</p> <p>poluare</p> <p>deșeuri</p>



Următorul grafic arată reprezentarea vizuală a rezultatelor.

### Schimbările climatice



### 9.3.3. Imaginea de sine în cele două manuale

Manualul francez discută diverse aspecte atât ale imaginii de sine, abordând percepția superficială și importanța frumuseții interioare. Recunoaște prevalența chirurgiei plastice și influența reclamei asupra idealurilor de aspect. Sunt evidențiate concepte precum rinoplastia, liposucția, liftingurile și implanturile care pot modifica aspectul exterior. Cu toate acestea, subliniază și semnificația imaginii de sine, a încrederii în sine și a face o primă impresie bună pe baza calităților dincolo de aspectul fizic, cum ar fi comportamentul profesional și sănătatea. În plus, manualul acoperă descrieri fizice, cursuri de fitness și yoga pentru îmbunătățirea personală și teama de îmbătrânire.

În schimb, manualul românesc pare să se concentreze pe reperele societății ale succesului, inclusiv articole scumpe precum mașini, trofee, iahturi și haine de lux. Se aprofundează în îmbunătățirea aspectului fizic prin intervenții chirurgicale plastice, piercing-uri, tatuaje și

respectarea unui cod vestimentar. Manualul explorează căutarea tinereții fără îmbătrânire, studiourile de bronzat, cosmeticele, fitnessul, dieta, estetica dentară și vizitele la salonul de coafură ca mijloace pentru a obține aspectul dorit. De asemenea, analizează standardele societale de frumusețe și asocierea unor atribute fizice specifice, cum ar fi o față clară, fără riduri, în formă de inimă, cu succesul social. Manualul menționează importanța mărcilor prestigioase, a articolelor de lux și a rețelelor sociale în modelarea imaginii de sine.

Ambele manuale oferă perspective asupra modului în care imaginea de sine este percepută și influențată în contextele lor culturale respective. Înțelegerea modului în care imaginea de sine este abordată în diferite contexte culturale poate contribui la conștientizarea culturală și la aprecierea diferitelor moduri în care indivizii se percep și se prezintă. Acest lucru subliniază necesitatea unei abordări echilibrate care să ia în considerare atât calitățile interne, cât și factorii externi în formarea unei imagini de sine sănătoase și pozitive.

Următorul tabel afișează numărul de referințe la imaginea de sine în ambele manuale.

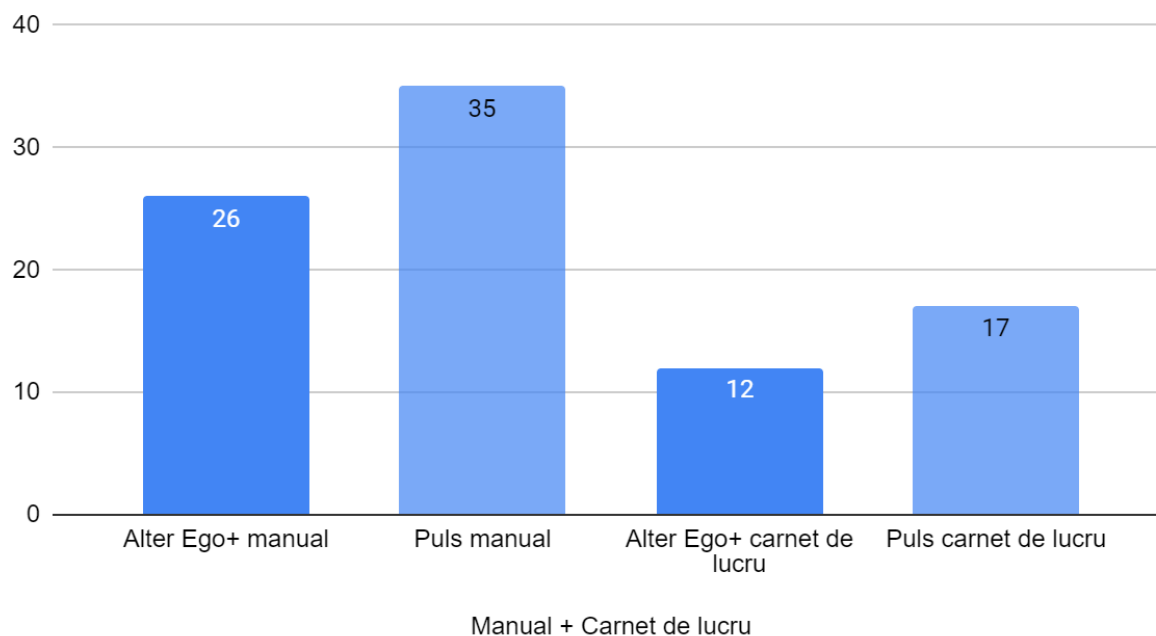
<i>Alter Ego+</i> manual	<i>Puls</i> manual
Albă ca Zăpada și Regina Evilă	articole scumpe
vedere superficială	bani
frumusețe interioară	mașini
chirurgie plastică	trofee
publicitate	iahturi
aspect	indicatori generali de succes
rinoplastie	paltoane de lux
liposuctie	vila
lifting facial	elicopterul
implanturi	mașina de lux
imaginea de sine internă	bijuterii
încredere în sine	succesul social
o prima impresie bună	imaginea fizică
profil public online	tinerețe fără bătrânețe

<p>calități</p> <p>defecte</p> <p>comportament profesional</p> <p>descrieri fizice</p> <p>sănătate</p> <p>sala de sport</p> <p>cursuri de yoga</p> <p>îmbunătățire</p> <p>proceduri chirurgicale</p> <p>chelie</p> <p>blefaroplastie</p> <p>mărirea sânilor</p>	<p>modificare</p> <p>aspectul fizic</p> <p>atelierul de bronzare</p> <p>chirurgie plastică</p> <p>piercing-ul</p> <p>tatuajele</p> <p>modul de a te îmbrăca</p> <p>fitness</p> <p>produse si tratamente cosmetice</p> <p>cura de slabire</p> <p>estetica dentară</p> <p>vizite la coafor</p> <p>avantajele și dezavantajele aspectului fizic</p> <p>idealul masculinității și al feminității</p> <p>chirurgul estetician</p> <p>standarde de frumusețe</p> <p>față în formă de inimă, limpede, fără linii fine,</p> <p>pomeți înalți</p> <p>nasul mic</p> <p>buze pline</p>
<i>Alter Ego+</i> carnet de lucru	<i>Puls</i> carnet de lucru
<p>caracterizează oamenii și comportamentele</p> <p>chirurgie plastică</p> <p>frica de a îmbătrâni</p> <p>îmbunătățirea aspectului</p> <p>liftingul facial</p>	<p>succesul social</p> <p>ceasul Rolex</p> <p>Iphone-ul</p> <p>pantofi de marcă</p> <p>vilă</p>

operațiunea rinoplastie liposucție inserarea implanturilor liftingul facial schimbarea aspectului	importanța statutului social noutatea obiectelor achiziționate brandul prestigios și luxos social media percepția falsă aspectul fizic produse cosmetice atractiv standardele de frumusețe din trecut aspectul fizic al unui bărbat avantajele și dezavantajele vârstei tinere și bătrânețe
--	---

Următorul grafic arată reprezentarea vizuală a rezultatelor.

### Imaginea de sine



### 9.3.4. Stereotipurile din cele două manuale

Această analiză evidențiază prezența stereotipurilor de gen și a stereotipurilor naționale în manualele franceze și românești. Aceste stereotipuri sunt ilustrate prin diverse exemple, inclusiv noțiuni legate de aspect, comportament, trăsături culturale și chiar caracteristici atribuite fiecărei țări. Este important de reținut că stereotipurile sunt convingeri sau percepții generalizate care pot să nu reprezinte cu exactitate diversitatea și complexitatea indivizilor sau a grupurilor.

În manualul francez, stereotipurile de gen sunt prezente și se concentrează pe caracteristicile și comportamentele atribuite bărbaților și femeilor. De exemplu, femeile sunt asociate cu preocupări legate de aspect, în timp ce bărbații sunt reprezentați ca fiind implicați în activități sportive și de agrement. În plus, descrierea interesului femeilor pentru cumpărături și implicarea bărbaților în alcool și carne perpetuează o viziune restrânsă asupra rolurilor de gen. Stereotipurile naționale sunt, de asemenea, prezente în manualul francez, înfățișând țările într-o manieră generalizată.

În manualul românesc, stereotipurile de gen sunt la fel de evidente. Femeile sunt legate de roluri tradiționale, cum ar fi treburile casnice și preocuparea pentru aspect, în timp ce bărbații sunt descriși ca leneși și mândri. Stereotipurile naționale din manualul românesc subliniază anumite caracteristici asociate diferitelor țări. În timp ce unele descrieri pot conține elemente de adevăr, ele adesea simplifică excesiv și generalizează populații întregi.

Pare a fi dificil să se evite complet prezența stereotipurilor naționale și de gen în materialele educaționale. Este esențial să abordăm aceste materiale cu o perspectivă critică, luând în considerare impactul potențial al acestora asupra percepțiilor și atitudinilor cursanților. Resursele educaționale ar trebui să se străduiască să promoveze deschiderea la minte, respectul pentru diversitate și o înțelegere nuanțată a culturilor și a indivizilor.

Profesorii, designerii de curriculum și autorii ar trebui să colaboreze pentru a se asigura că materialele educaționale reflectă o reprezentare echilibrată și corectă a rolurilor de gen, diferențelor culturale și identităților individuale. Procedând astfel, ei pot contribui la distrugerea stereotipurilor și la promovarea unui mediu de învățare mai incluziv și mai echitabil. În plus, discuțiile despre stereotipuri și impactul lor ar trebui integrate în cadrul de predare pentru a încuraja gândirea critică și a provoca prejudecățile.

Următorul tabel arată numărul de stereotipuri menționate în ambele manuale.

<i>Alter Ego+</i> manual	<i>Puls</i> manual
<p>persoanele care poartă culori închise sunt mai elegante</p> <p>femeia vrea să participe la casting pentru model fără a fi provocatoare</p> <p>femeile se uită mai des în oglindă</p> <p>„sindromul bimbo”</p> <p>un iubit care își vizitează prietenii, continuă să facă sport și nu face vasele în mod regulat</p> <p>o bătrână care nu știe să folosească un computer</p> <p>reclame trimise în special femeilor</p> <p>Germania, Norvegia și Canada sunt cele mai bune țări</p> <p>jurnaliștii fac reportaje senzaționaliste</p> <p>francezii vorbesc mult despre mâncare</p> <p>le plac complimentele pentru gătit</p> <p>ei apreciază când oamenii își vorbesc limba</p> <p>nu le place să vorbească despre salariu</p>	<p>definiția stereotipului</p> <p>o opinie generalizată greu de schimbat</p> <p>realitate simplificată</p> <p>o judecată preconcepută</p> <p>prejudecăți culturale în general negative</p> <p>bariere în calea comunicării</p> <p>femei – secretare</p> <p>bărbați - arbitri de fotbal</p> <p>femeile mai dedicate treburilor casnice decât carierei</p> <p>nu pot conduce</p> <p>este mai probabil să obțină ceea ce își doresc dacă sunt arătoase</p> <p>nu se pricep la lucruri tehnice</p> <p>bărbații sunt mai puțin emoționați</p> <p>reacționează mai bine în situații dificile</p> <p>sunt mândri și leneși</p> <p>se plictisesc ușor la serviciu</p> <p>stereotipuri naționale pentru români</p> <p>întârzierea de cel puțin două ore la fiecare petrecere</p> <p>perdele de dantelă</p> <p>fețe de masă macrame</p> <p>covoare care acoperă fiecare centimetru al casei</p> <p>mama ta îți spune mereu cât de slabă ești</p> <p>bucătăria ta este mereu plină de recipiente din plastic și sticlă</p>

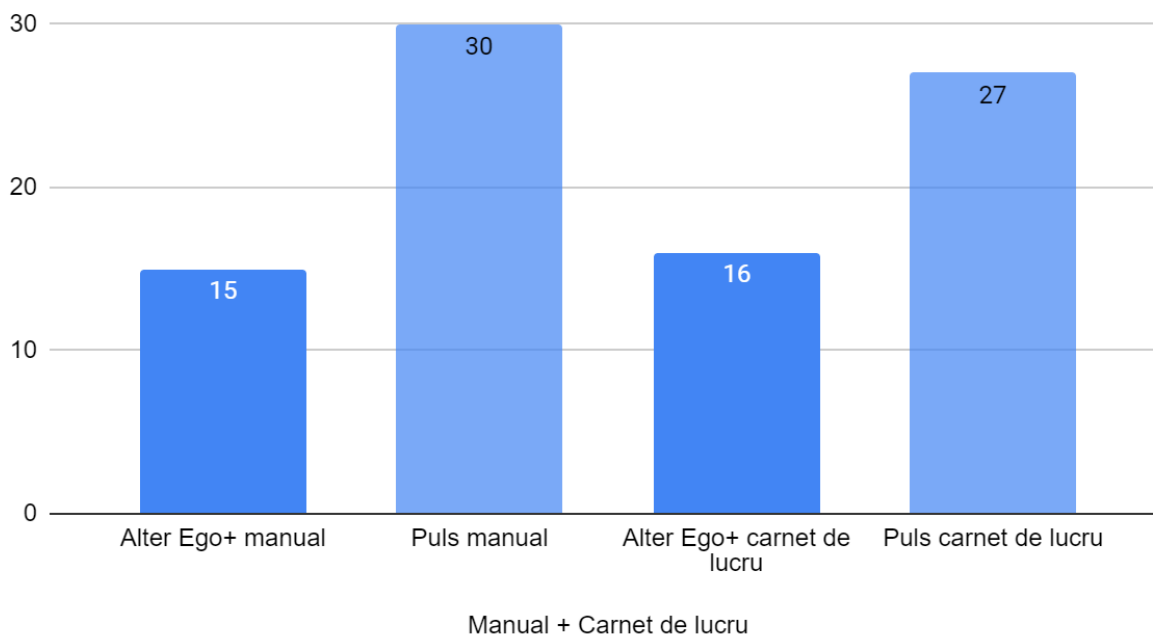
	<p>părinții tăi te sună mereu să te verifice  nu cunoști jumătate din invitații la nunta ta  le oferi oaspeților tăi cel mai tare alcool din casă  nu vei accepta un nu ca răspuns când întrebi pe cineva dacă ar dori ceva de mâncare sau de băut  pentru bărbați, căsătoria este o pierdere a libertății  pentru femei, este un vis devenit realitate  oamenii care trăiesc la țară sunt necivilizați și lipsiți de bunele maniere – critică  locuitorii orașului privesc cu dispreț pe toată lumea</p>
<i>Alter Ego+</i> carnet de lucru	<i>Puls</i> carnet de lucru
<p>oameni bogați = oameni exigenți  majoritatea femeilor fac operații plastice  chirurgie plastică rezervată celor înstăriți  tipul de oameni numiți „promotori” ar putea fi ușor manipulatori  „muncitorii” sunt autoritari  „visători” nu sunt foarte sociabili  tatuajul este o practică potențial periculoasă  poți cădea în mâini greșite  consumul și obiceiurile vestimentare ale femeilor  femeile cumpără fructe și legume  bărbații cumpără alcool și carne  o bătrână este victima escrocherilor pe</p>	<p>lucrare în Germania  personalități tipice  femei: tinere, le place să facă cumpărături, atractive și politicoase  bărbații: ingineri, beau alcool, fac sport și iubesc mașinile  produse tipice pentru copii, femei, bărbați, pensionari și adolescenți  femeile nu știu să parcheze, vorbesc prea mult, nu înțeleg aspectele tehnice  bărbații sunt leneși și mândri  nemții sunt punctuali  turcii sunt primitivi  francezii pot mânca o după-amiază întreagă</p>

<p>internet</p> <p>o femeie - o profesoară</p> <p>doi bărbați – polițist și arhitect</p> <p>un străin vorbește în franceză, francezul răspunde în engleză</p> <p>femeie de serviciu = principalul vinovat într-o crimă, motive: ea știe combinația cu seiful și „are o relație cu șeful ei</p>	<p>englezii sunt extrem de politicoși</p> <p>polonezii sunt rebeli</p> <p>olandezii sunt toleranți</p> <p>grecii vorbesc cu mare patos</p> <p>spaniolii nu planifică pe termen lung, ci pe termen scurt</p> <p>italienii vorbesc mult</p> <p>rușii sunt melancolici</p> <p>australienilor le plac titlurile academice</p> <p>japonezi sunt pragmatici</p> <p>românii sunt descurcăreți</p> <p>vehiculul Dacia,</p> <p>Ceașescu</p> <p>comunism și revoluție</p> <p>Transilvania</p> <p>Dracula</p> <p>bisericile ortodoxe</p> <p>alcool</p> <p>țigarii</p>
--	--



Următorul grafic arată reprezentarea vizuală a rezultatelor.

### Stereotipurile



## 10. Concluzie

În concluzie, în această teză am analizat relația complexă dintre cultură și educație, în special în contextul predării limbilor străine. Este evident că cultura și limba au evoluat mână în mână de-a lungul istoriei și, deși cultura a fost întotdeauna o parte intrinsecă a existenței umane, încorporarea ei în sistemele educaționale s-a transformat de-a lungul timpului. Progresia istorică de la o abordare culturală maximalistă, concentrându-se pe realizări literare și artistice semnificative, la o abordare minimalistă contemporană, care pune accent pe modele de comportament, obiceiuri și viața de zi cu zi reflectă evoluția strategiilor educaționale.

Rolul educatorilor în transmiterea cunoștințelor culturale a devenit primordial, având în vedere că cursanții posedă adesea un anumit grad de familiaritate cu cultura proprie sau cu alte culturi. Profesorii joacă un rol esențial în modelarea percepțiilor culturale, în dezmințirea stereotipurilor și în dezvoltarea competenței interculturale.

Alegerea conținutului din materialele educaționale poate fie să întărească, fie să înlăture stereotipurile, influențând astfel percepțiile culturale ale cursanților. Analizând reprezentarea scriitorilor celebri, problemele de mediu, influențele societale asupra imaginii de sine și stereotipurile în manualele de română și franceză destinate cursanților de limbi străine de nivel mediu, această teză a făcut lumină asupra măsurii în care aceste materiale promovează înțelegerea interculturală.

Abordarea de analiză comparativă utilizată în această cercetare, împreună cu reprezentarea vizuală a rezultatelor, a oferit o mai bună înțelegere a echilibrului dintre elementele culturale maximaliste și minimaliste din materialele educaționale. Examinând divergențele dintre aceste două abordări culturale, acest studiu a evidențiat evoluția strategiilor pedagogice care vizează cultivarea unei înțelegeri mai holistice și nuanțate a culturilor străine la cursanții de limbi străine. Îmbinând elemente ale culturilor maximaliste și minimaliste, educatorii pot promova o competență interculturală bine echilibrată la cursanți, permițându-le să navigheze într-o lume din ce în ce mai interconectată și diversă, cu empatie, deschidere la minte și judecată sănătoasă.

## 11. Bibliographie

- ANDRAKA, Marija (2012) *Raising pupils' intercultural awareness by means of the european language portfolio in Croatian primary schools* U: VRHOVAC, Yvonne i sur. (2012) *Introduire le Portfolio européen des langues dans des classes croates et françaises de langues étrangères. De l'usage de la langue à la conscience linguistique*. Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Zagreb
- BARTEL-RADIC, Anne (2009). *La compétence interculturelle: état de l'art et perspectives*. Management international 13(4), pg 14
- BERTOCCHINI, Paola, CONSTANZO, Edvige (2008). *Manuel de formation pratique*. Paris: CLE International.
- BYRAM, Michael et al. (2003). *La compétence interculturelle*. Université de Durham. Conseil de l'Europe, Strasbourg.
- Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Unité des Politiques linguistiques, Strasbourg.
- CHAKROUN, Ghazi (2012). *L'histoire du concept de culture. Le destin d'un mot et d'une idée, de Maurice Mauviel*. Alterstice: Revue internationale de la recherche interculturelle.
- CUQ, Jean-Pierre, GRUCA, Isabelle (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses universitaires de Grenoble.
- GALISSION, Robert (1991). *De la langue à la culture par les mots*. Paris : CLE international
- GERMAIN, Claude (1993). *Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris : CLE international
- HANDSCHIN, Charles H. (1912). *A Historical Sketch of the Gouin Series-System of Teaching Modern Languages and of Its Use in the United States*. The School Review, 20(3), pg. 170-175
- IVAN, Mihaela (2006), *La méthode structuro-globale audio-visuelle*. Dialogos.
- ISLAM, Kazi M., ASADULLAH, Niaz M. (2016) *Gender Stereotypes and Education: A Multi-Country Content Analysis Study of Secondary School Textbooks*. University of Malaya, Malaysia.
- LEVINSON, Melvin (2010). *Cultural competence: A conceptual framework for teaching and learning*. Medical education, 44(4), pg 376-383.

- RICHARDS, Jack C., & RODGERS, Theodore S. (2014). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge University Press.
- SUE, W. Derald, CAPODILUPO, Christina M., & HOLDER, Angelo M. B. (2008). *Racial microaggressions in the life experience of Black Americans*. *Professional Psychology: Research and Practice*, 39(3), pg 329-336
- TSVETKOVA, Miroslava (2017). *The cognitive approach as a challenge in foreign language teaching*. *Studies in Linguistics Culture and FLT* (1), pg 125-135
- VRHOVAC, Yvonne et al. (2019). *Izazovi učenja stranoga jezika u osnovnoj školi. VI. Dio : Kultura i dječja književnost*. Zagreb : Ljevak.
- VRHOVAC, Yvonne, BAGIĆ, Tihana (2012) *Developing intercultural competence of Croatian high school students on a study abroad by means of ethnographic research tasks*. *Croatian Journal of Education* Vol: 14 (2), pg 417-436
- ZARATE, Geneviève (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Paris : Hachette